

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA**

**ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**TEORÍA DE JOHN DRYDEN COMO  
HERRAMIENTA PARA LA TRADUCCIÓN  
DE TEXTOS FARMACÉUTICOS**

**BÁRBARA ROCIO GARZONA CARREDANO**

**TÉCNICO EN TRADUCCIÓN Y CORRESPONDENCIA**

**INTERNACIONAL**

**GUATEMALA, MARZO 2022**

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA**

**ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**“TEORÍA DE JOHN DRYDEN COMO  
HERRAMIENTA PARA LA TRADUCCIÓN  
DE TEXTOS FARMACÉUTICOS”**

Presentado por

**Bárbara Rocío Garzona Carredano**

Al conferírsele el título de:

**TÉCNICO EN TRADUCCIÓN Y CORRESPONDENCIA INTERNACIONAL**

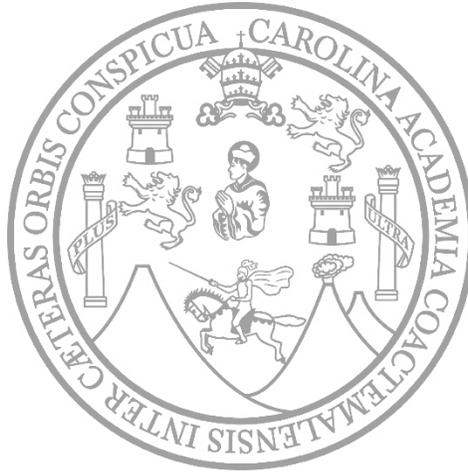
Asesorada por:

MSc. Diana Maribel Girard Luna

**GUATEMALA, MARZO 2022**

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA**

**ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**Rector en funciones:**

MSc. Pablo Ernesto Oliva Soto

**Consejo Directivo Interino**

Directora:	Lcda. Luz Maria Ramos Estrada
Secretaria Académica:	Lcda. Claudia Nineth Hernández Choc
Representante del Colegio de Médicos y Cirujanos de Guatemala:	Doctor Mario David Cerón Donis
Secretario General del Consejo Superior Universitario:	Doctor Gustavo Enrique Taracena Gil
Representante Docente Facultad De Ciencias Médicas:	Doctor Herbert Estuardo Díaz Tobar
Representante Estudiantil Facultad De Ingeniería:	Señor Roberto Antonio Barraza González
Representante Estudiantil Facultad De Agronomía:	Señor Edgar Eduardo Parada Villalta



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS

Ref. Sec. Académica  
TEC/ECCLL No. 005-2022

Guatemala, 16 de marzo de 2022

TESIS TITULADA:

Teoría de John Dryden como  
herramienta para la traducción de  
textos farmacéuticos

DESARROLLADO POR LA ESTUDIANTE:

Bárbara Rocio Garzona Carredano

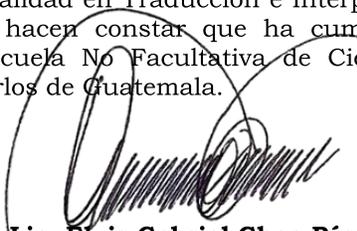
EVALUADO POR LOS PROFESIONALES:

M.Sc. Diana Maribel Girard Luna  
(Asesora)

Lcda. Vaglia Linares Domínguez

Lcda. Magdalena Martínez de Chávez

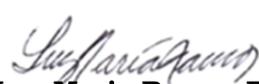
Las Autoridades y la Unidad de tesis de la Licenciatura en Ciencias Lingüísticas con especialidad en Traducción e Interpretación de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, hacen constar que ha cumplido con las Normas y Reglamentos de la Escuela No Facultativa de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

  
**Lic. Elvis Gabriel Choc Pérez**  
Encargado de la Unidad de tesis

  
**Lcda. Claudia Nineth Hernández Choc**  
SECRETARIA ACADÉMICA



**IMPRIMASE**

  
**Lcda. Luz Maria Ramos Estrada**  
DIRECTORA



LMRE/CNCH

## **AGRADECIMIENTOS**

### **A DIOS:**

Por su infinita misericordia, bondad y amor. Por sus bendiciones durante este proceso y no soltarme de su mano.

### **A MIS PADRES:**

Por su apoyo incondicional y por ser el motor que me impulsa a seguir adelante y luchar día con día.

### **A MIS HERMANOS:**

Por siempre estar para mí, por apoyarme y darme ánimos.

### **A MIS AMIGAS:**

Por ser siempre mis consejeras y las protagonistas de tantas anécdotas que hoy llenan mi corazón de alegría. Entre ellas se encuentran Stephany, Beira, Mónica, Katherine, Amor, Marysabel, Andrea.

### **A MI ASESORA:**

Por su apoyo, tiempo y paciencia en la elaboración de esta tesina.

### **A MI ALMA MATER:**

Por abrir sus puertas para mi educación superior.

## ÍNDICE

	Pág.
RESUMEN .....	i
ABSTRACT .....	ii
I. INTRODUCCIÓN .....	iii
II. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA .....	v
III. JUSTIFICACIÓN .....	vii
IV. OBJETIVOS .....	ix
V. METODOLOGÍA .....	x

### CAPÍTULO I

1. Traducción .....	12
1.1 Definición .....	12
1.2 Clasificación de los tipos de traducción .....	13
1.2.1 Traducción literaria .....	14
1.2.2 Traducción técnica .....	14
1.2.3 Traducción científica.....	15
1.2.4 Traducción publicitaria.....	15
1.3 Métodos de traducción .....	16
1.3.1 Transposición .....	17
1.3.2 Equivalencia .....	17
1.3.3 Modulación .....	18
1.3.4 Adaptación.....	19
1.4 Técnicas de traducción .....	20
1.4.1 Traducción libre .....	21
1.4.2 Traducción literal .....	22
1.4.3 Traducción palabra por palabra.....	22
1.4.4 Traducción semántica .....	23

### CAPÍTULO II

2 Teorías de la traducción .....	24
2.1 Teorías de la Domesticación y Extranjerización: Lawrence Venuti .....	24
2.1.1 Características.....	25
2.2 Teoría de la Equivalencia: Eugene Nida.....	25

2.2.1	Características.....	26
2.3	Teoría dual de los Métodos Semántico y Comunicativo de la Traducción: Peter Newmark .....	26
2.3.1	Características.....	27
2.4	Teoría de Skopos: Hans Vermeer.....	27
2.4.1	Características.....	28
2.5	Teoría Técnicas para una buena traducción: John Dryden .....	28
2.5.1	Características.....	29

### **CAPÍTULO III**

3.	Teoría de las técnicas para una buena traducción: John Dryden .....	31
3.1	Definición .....	32
3.2	Características .....	32
3.2.1	La Metáfrasis .....	32
3.2.2	La Paráfrasis .....	33
3.2.3	La Imitación .....	34

### **CAPÍTULO IV**

4	Textos.....	36
4.1	Definición .....	36
4.2	Características .....	36
4.2.1	El párrafo o parágrafo.....	37
4.2.2	Enunciado:.....	37
4.2.3	Palabra: .....	37
4.3	Tipología Textual.....	38
4.3.1	Textos Descriptivos: .....	39
4.3.2	Textos Narrativos: .....	39
4.3.3	Textos Argumentativos:.....	39
4.3.4	Textos Expositivos:.....	40
4.3.5	Textos Técnicos: .....	40
4.3.6	Textos Farmacéuticos: .....	40

### **CAPÍTULO V**

5	ANÁLISIS DE LA TEORÍA DE JOHN DRYDEN COMO HERRAMIENTA PARA LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS FARMACÉUTICOS .....	42
---	--	----

5.1	Texto 1: Extracto de <i>Basic &amp; Clinical Pharmacology</i> de los autores: Katzung, Masters y Trevor. ....	43
5.2	Texto 2: Extracto de <i>Organic Medicinal and Pharmaceutical Chemistry</i> de los autores: Beale y Block. ....	48
5.3	Texto 3: Extracto de 'Toxicología Fundamental' de los autores: Jiménez y Kuhn. ....	55
	CONCLUSIONES.....	62
	RECOMENDACIONES .....	64
	REFERENCIAS.....	66

## RESUMEN

El arte de la traducción se ha desarrollado según las necesidades de las diferentes culturas. En la antigüedad, únicamente las personas con un nivel socioeconómico más elevado al resto de la población tenían acceso a educación en diversos idiomas. Con el transcurso del tiempo, se desarrollaron tipos de traducción, estrategias, métodos y teorías. En la actualidad, la traducción está involucrada en todos los ámbitos, tecnológico, técnico y científico, entre otros. La traducción es aplicable y necesaria en todos los aspectos evolutivos, especialmente en el ámbito científico, en el área farmacológica, misma que se encarga del desarrollo, función y distribución de los fármacos. Existen diversas teorías de traducción, según las características de los textos, ya que no se puede traducir de la misma forma un texto poético, como un texto técnico especializado. John Dryden, proporciona tres herramientas aplicables a la traducción, especialmente a los textos farmacéuticos. La teoría general de la traducción de textos técnico-científicos dice que, para traducir textos científicos se utiliza la traducción literal o palabra por palabra, pero, a continuación, se demuestra de manera práctica cómo la metáfrasis, paráfrasis y la omisión pueden cambiar en la traducción de textos científicos.

**Palabras Clave:** Traducción, teoría, farmacéutico, metáfrasis, paráfrasis, omisión.

## ABSTRACT

The art of translating has been developing according to the needs of cultures. In early times, only high socioeconomic status people were able to get education in different languages. As time goes by, translating has been developing into types, strategies, methods, and theories. Nowadays, translating is involved in all technological, technical, and scientific fields. Translating is applicable and needed in all evolutive aspects, especially in the scientific area, where pharmacology, which studies drug development, function, and distribution, is not the exception. There are several theories of translation, due to the characteristics of texts, since poetry cannot be translated the same way of technical texts. John Dryden provides three tools applicable to translation, especially to pharmacological texts. Generally, theory for technical-scientific translations states that this should be done literary or word by word. Consequently, it is shown in a practical way how metaphrasis, paraphrasis, and omission help the translation of scientific texts.

**Key words:** Translating, theory, pharmacological, metaphrasis, paraphrasis, omission.

## I.INTRODUCCIÓN

La traducción llegó a cambiar la situación de las civilizaciones en diversos aspectos, tanto social, académico, como económico. Permitió que el desarrollo llegara a diferentes áreas del mundo, expandiendo y fortaleciendo así las relaciones internacionales de los países.

En el capítulo I, las personas 'letradas' de aquel entonces marcaron la pauta para la evolución de esta disciplina, hasta llegar al punto en que se le conoce hoy en día, todo un abanico de posibilidades y opciones disponibles al traductor. Los conceptos básicos de la traducción, orígenes, estrategias y teorías se han adaptado a las necesidades de los textos.

En el capítulo II, las teorías de la traducción muestran el desarrollo de esta disciplina a lo largo del tiempo, todas y cada una con el toque especial de cada teórico. Las teorías presentan un enfoque distinto, al igual que su aplicación. Las teorías son el reflejo de los estudios de cada teórico, los cuales buscaban facilitar el trabajo para los traductores, según las dificultades encontradas en los textos. Existen teorías que buscan transmitir el mensaje de la manera más fiel al original posible; pero existen otras, que buscan adecuar el texto a la cultura meta, para que sea mejor recibido por el grupo objetivo. En el proceso traductológico, el traductor, según las características de los textos decide a qué teoría apegarse.

En el capítulo III, John Dryden, detalla las características de la metáfrasis, paráfrasis y la omisión. Cada una de las herramientas busca traducir de formas distintas, ya sea de forma literal, como lo hace la metáfrasis; adecuando la terminología al texto meta teniendo en cuenta la intención del autor, como lo hace la paráfrasis; y, la omisión, que permite al traductor reestructurar y recrear la obra.

En el capítulo IV, para aplicar cualquier teoría de traducción se debe conocer e identificar la intención del texto, por lo que, es necesario profundizar en la tipología textual, características y aplicaciones. Conocer las características de los textos permite abordarlos y entenderlos de mejor forma, ya que para poder traducir un

texto es necesario saber a conciencia lo que se busca transmitir, así sea persuasión, narrativa o simple y sencillamente explicar un proceso.

Finalmente, en el capítulo V, se analiza la aplicación y ejemplificación del uso correcto de la Teoría Técnicas para una buena traducción en documentación perteneciente al ámbito farmacológico. También, se demuestra la utilidad y practicidad de dicha teoría en el proceso traductológico. Permite al traductor realizar una traducción más completa, cambiando la normalidad de traducir textos científicos con el método palabra por palabra.

## II. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

La traducción de textos especializados es un reto para el traductor, y se convierte en una dificultad cuando no existen herramientas donde se pueda encontrar una guía para realizar este tipo de trabajos traductológicos, tanto al idioma español como al inglés. La farmacología como ciencia, le otorga abundantes fuentes de trabajo a los traductores, pero al éstos no tener el fundamento teórico y práctico como guía para la realización de estas traducciones desisten de ellas. Por lo general, son textos que van dirigidos a un público especializado, lo que requiere un léxico especializado. El objetivo del traductor es evitar que se pierda el significado, debe mantenerse apegado tanto al texto origen como sea posible, no basta con conocer una lengua y su funcionamiento, ya que el proceso de traducción requiere que el traductor estudie y analice su contexto original.

La traducción es un proceso que conlleva una serie de pasos y procedimientos, los cuales ayudan al traductor a realizar su trabajo. El traductor debe tener la función de un eslabón invisible, ya que su traducción debe ser lo más apegada posible a la lengua meta para que el receptor no detecte que está leyendo una traducción. El verdadero logro para todo traductor es mantener su invisibilidad ante los ojos del lector. La traducción de textos farmacéuticos presenta escollos tales como: la conversión de cantidades, composiciones, procesos tales como: combustión, concentración; nombres químicos, fórmulas, nomenclaturas y todas las características que presentan este tipo de textos. La traducción de textos farmacéuticos requiere de una herramienta específica, para que ésta sea fluida y precisa.

No existe una base teórica que respalde la traducción de textos farmacéuticos, el traductor no cuenta con la dirección teórica- práctica para la realización del trabajo. Hoy en día, la farmacología moderna es internacional. Se debe tener en cuenta que la mayoría de las palabras especializadas de la farmacología se basan en ambos idiomas, incluyendo étimos latinos y griegos. Una de varias de las dificultades presentadas en estos textos es el uso sistemático de la terminología

técnica que constituye un problema para el traductor. Como Newmark afirmaba “La principal dificultad en la traducción técnica usualmente radica en la nueva terminología” (1988, p.152). Otro obstáculo que se le presenta al traductor es la traducción de los llamados ‘falsos amigos’, la cohesión textual, los problemas sintácticos, el empleo de nombres para los fármacos, las diversas formas de denominar algunas sustancias químicas, así como la discrepancia ortográfica de algunos nombres propios. Sin dejar a un lado el registro, que se convierte en un dolor de cabeza para el traductor. Otro de los problemas es el uso exclusivo de la terminología técnica farmacéutica, y por último, la expresión simbólica de ciertas cantidades y sustancias químicas.

### III.JUSTIFICACIÓN

El propósito de esta investigación es establecer la teoría ‘Técnicas para una buena traducción’ de John Dryden, como herramienta principal para la traducción de textos farmacéuticos del español al inglés, y viceversa. Dryden detalla en su teoría el uso correcto de la metáfrasis en el proceso de traducción de estos textos. Recordando lo que dijo Newmark “Todo puede decirse tan bien en una lengua como en otra’ (1988, pp. 5,6), pero las dificultades didácticas surgen respecto a la naturaleza del Skopos o función del texto meta, el traductor en la práctica debe transmitir el mismo sentido del original en su traducción, ya que el objetivo es proporcionar la misma información en el idioma del lector. Dicha actividad requiere una base teórica y herramientas traductológicas que son muy escasas en cuanto a la traducción de material farmacéutico se refiere.

La realización de una investigación de la traducción enfocada específicamente a los textos farmacéuticos es fundamental, ya que no se cuenta con una herramienta especial para este tipo de traducción. Esta teoría de John Dryden, pretende resolver problemas de traducción especializada, junto con todos los retos que presenta la traducción de textos relacionados con dicha ciencia. La traducción de textos farmacéuticos es un campo en el que el traductor debe tener la guía adecuada para su realización. En esta investigación se detalla y ejemplifica el proceso traductológico correcto para aplicarse en estos textos, utilizando como herramienta principal la teoría: Técnicas para una buena traducción de Dryden. Este estudio es trascendental, ya que no existen investigaciones relacionadas al tema, y para la formación de los traductores es importante proporcionar una guía que contenga la solución a problemas que estos textos presentan. La traducción de textos farmacéuticos es un campo laboral en el que el traductor puede incurrir y con la guía adecuada ser exitoso en él.

Realizar una investigación la cual provea una solución a los problemas que presenta la traducción de textos concernientes a la farmacología, constituye una

nueva herramienta para la realización de la labor del traductor. La traducción de textos farmacéuticos se caracteriza por ser fiel, rigurosa y precisa. El traductor debe identificar y localizar las necesidades de un texto dominar y definir una estrategia de traducción.

## **IV.OBJETIVOS**

### **Objetivo General**

Emplear la teoría de John Dryden como herramienta para la traducción de textos farmacéuticos

### **Objetivos Específicos**

1. Definir el concepto de traducción, sus características, su clasificación, sus estrategias y su proceso de la traducción.
2. Identificar las diversas teorías de la traducción y sus aplicaciones.
3. Explicar la teoría de la traducción de John Dryden.
4. Clasificar la tipología de los textos, así como indicar sus características.
5. Aplicar la teoría de John Dryden como herramienta para la traducción de textos farmacéuticos.

## V.METODOLOGÍA

En esta investigación se aplicó el enfoque cualitativo que según Hernández Sampieri y colaboradores: El enfoque cualitativo busca principalmente la “dispersión o expansión” de los datos e información (2013, pp. 10, 50). ya que éste, analiza y profundiza en los fenómenos desde la perspectiva de los individuos, interpretaciones y significados. Este proceso se aplica cuando no se han realizado investigaciones por grupos sociales sobre algún fenómeno o problema, se orienta a entender las experiencias y puntos de vista de los individuos, valorar y generar los procesos, teorías fundamentadas en las perspectivas de los participantes. Entre los requisitos planteados por Hernández Sampieri y colaboradores para la investigación cualitativa se pueden encontrar: el planteamiento de la idea principal, justificación, viabilidad, objetivos, planteamiento del problema de investigación, y finalmente los resultados. Estos últimos se dirigen a la comprensión de vivencias en un entorno específico. Lo cual, en esta investigación está formado por el análisis y aplicación de la teoría de John Dryden como herramienta para la traducción de textos farmacéuticos.

Dentro del enfoque cualitativo de la investigación Hernández Sampieri y colaboradores también incorporan los estudios exploratorios de los cuales surge información vagamente encontrada en otras fuentes o bien no se ha abordado con anterioridad. Dentro de los mismos se presentan diversas características tales como explicar las diferentes problemáticas abordadas de distinta forma según la tipología del texto. La observación directa ayuda a entender el proceso de la investigación documental, ya que facilita la comprensión de datos que rodean un estudio. Esta técnica se utilizó para familiarizarse con la problemática que se estudia y brinda posibles escenarios y estrategias. Para Hernández Sampieri y colaboradores la investigación documental consiste en: detectar, obtener y consultar la biografía y otros materiales que parten de otros conocimientos y/o informaciones recogidas moderadamente de cualquier realidad, de manera selectiva, de modo que puedan ser útiles para los propósitos del estudio (2013, pp. 10, 50).

Para analizar la teoría de John Dryden, la presente investigación se basó en la práctica de dicha teoría, ya que también se presenta como herramienta para el proceso traductológico de textos de tipo farmacéutico. Por medio de la práctica se busca concretar una herramienta para traductores en esta área. Por medio del estudio y análisis de 3 extractos de textos de diversos tópicos al inglés y al español, siempre dentro del campo farmacológico, se aplicó dicha teoría y su posible traducción, misma realizada por la investigadora, donde se busca demostrar el uso correcto de la teoría de la traducción.

# CAPÍTULO I

## 1. Traducción

Desde su origen, la traducción fue esencial para el desarrollo de la humanidad, permitiéndole a las civilizaciones realizar ese valioso acto que permite la expansión de un todo, la comunicación. Los primeros registros datan del año 300 A.C. durante el Antiguo Imperio Egipcio, donde fueron halladas inscripciones en dos idiomas. Posteriormente, la Piedra Rosetta, medio utilizado por los egipcios para comunicarse en tres diferentes idiomas. En 760 kg la parte superior contenía jeroglíficos egipcios, la parte media escritura demótica y finalmente en el inferior texto griego. El descubridor de esta maravillosa piedra, un oficial francés de nombre Pierre-François Bouchard, quien se encontraba en una campaña militar francesa en Egipto a las cercanías de la localidad llamada Rashid, cuando en compañía de sus hombres encontraron dicha lápida de basalto negro; el primer texto plurilingüe antiguo (National Geographic España, s.f., p.1).

Las inscripciones encontradas en aquella piedra marcaron el génesis de la traducción como se le conoce hoy en día. Con el transcurrir del tiempo, se desarrolló de tal forma que se tradujo la primera versión de la Biblia, La Vulgata Latina. Este trabajo estuvo a cargo de San Jerónimo, (Patrono de los traductores). El avance continuó, hasta crear tipos, métodos y estrategias para la traducción, todo ello con el objetivo de perfeccionar el bello y peculiar arte de traducir.

### 1.1 Definición

El verbo “Traducir” según el diccionario digital de la RAE proviene del latín *traductio*, *-ōnis* 'acción de pasar de un punto a otro', 'traslado'. En el diccionario de la Lengua española también se puede encontrar la siguiente definición “Expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra” (National Geographic España, s.f., p.1).

En el mundo de la traducción se puede encontrar diversas definiciones de dicho concepto, cada una varía en su enfoque y aplicación y por supuesto según quien las acuñe, como, por ejemplo: Newmark define el acto de traducir como: “*rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text*” (1988, pp. 40,49). Que en español significa: La transferencia del significado de un texto, de un idioma a otro, con la misma intención del autor del texto original. [traducción realizada por la investigadora] Ello implica que para Newmark la parte vital en el proceso de traducción o traspaso de información de un idioma a otro es el significado práctico dado al texto.

Otros aportes valiosos han sido proporcionados por diferentes teóricos, cada uno presenta un enfoque distinto, pero todos con el objetivo de contribuir al estudio y desarrollo de las diversas áreas en la traducción, entre ellos se encuentra al conocido “Padre” de la “Teoría de la Equivalencia Formal y Dinámica de la Biblia”, Eugene Nida; él presenta la teoría de la traducción de la biblia la cual puede ser aplicada a cualquier texto, y se inclina a la naturalidad de la traducción.

“Traducir” es entonces el traslado de un mensaje de un idioma origen a un idioma meta, conservando su esencia, características y ritmo original, basándose en comunicación y percepción de un mensaje y buscando que éste sea entendido por los receptores de la lengua meta, de la misma forma que fue entendido por los receptores de la lengua origen.

## **1.2 Clasificación de los tipos de traducción**

En este punto, se introduce a la Doctora en Traductología Amparo Hurtado Albir por la *École supérieure d'Interprètes et de Traducteurs*, -Escuela Superior de Intérpretes y Traductores (ESIT por sus siglas en francés)- de la *Université Sorbonne Nouvelle Paris 3* y traductora de la lengua francesa al español. Ella también es Catedrática de Traducción e Interpretación en la *Universitat Autònoma de Barcelona (UAB)* de Catalunya, desde el año 1999. Profesora de traducción del francés al español, así como de Traductología en la ESIT de la *Universitat Jaume I (UJI)* y en la UAB (Uniwersytet Warszawski, 2018, p.1).

La doctora Hurtado ha realizado diversas publicaciones referentes a la traducción, a las didácticas y a las competencias traductológicas. Dichos aportes han sido de valiosa importancia para el campo de los traductores ya que detalla la traducción por cambio de código, por grado de traducibilidad, por diferencias metodológicas y por tipología textual; esta última hace referencia a los tipos de traducciones literarias, técnicas, científicas y publicitarias.

### **1.2.1 Traducción literaria**

Según la Doctora Hurtado la traducción literaria es la traducción de aquellos “Textos que describen con predominio de la función expresiva” (Hurtado Albir, 2001, p. 3).

Este tipo de traducción envuelve y relata de forma creativa, materiales de ficción y obras literarias diversas. La complejidad de este tipo de traducción se presenta cuando el traductor encuentra una imagen o figura artística en una obra, que debe ser trasladada de un idioma A a un idioma B, porque debe presentarla de forma estéticamente parecida o igual a la original, por lo cual debe aplicar un enfoque poético; debe ser capaz de transmitir los más profundos sentimientos y emociones, de manera íntegra al texto meta. Se traducen la belleza y pasión del arte en todas sus dimensiones.

### **1.2.2 Traducción técnica**

La traducción técnica se caracteriza por mostrar “Texto con predominio del contenido” (técnico, científico) (Hurtado Albir, 2001, p. 3). Este tipo de traducción tiene un amplio campo de aplicación ya que abarca todo tipo de procesos tecnológicos, terminología especializada y todo tipo de manuales; entre otros. Por ende, puede ser aplicada en softwares, equipos técnicos, guías de uso y glosarios específicos.

El mayor reto que presenta el traductor temático es que debe conocer a profundidad y detalladamente los temas en cuestión. Se requiere que el traductor domine lo referente al contenido que se está traduciendo, porque existen términos para los cuales no hay una traducción precisa; ahí se hace necesario el uso de métodos explicativos. Es imprescindible que el traductor aplique las normas de traducción preestablecidas en cada empresa u organización si las hubiese, ya que existe terminología específica y estandarizada, utilizable en procesos a nivel internacional.

### **1.2.2 Traducción científica**

La Doctora Hurtado define la Traducción técnica y la científica como “Texto con predominio del contenido” (técnico, científico) (Hurtado Albir, 2001, p. 3). La especial característica de la traducción científica es su exactitud, porque los sinónimos no son una opción admisible. La traducción científica cubre temas referentes a la medicina, química, biología, genética y farmacología por nombrar algunos campos del saber humano.

La traducción científica dada su naturaleza tan específica (estudios médicos diversos, análisis de investigación; medios que publican resultados como tesis, revistas o periódicos), no acepta fallas o errores, puesto que se maneja información de carácter vital; un error podría costar una o varias vidas.

### **1.2.3 Traducción publicitaria**

La publicidad está diseñada para convencer y provocar una reacción específica y para ello entran en juego diversas funciones como la persuasión. La traducción publicitaria está compuesta de “Textos con predominio de la función conativa” (Hurtado Albir, 2001, p. 3). El traductor de esta tipología textual debería ser capaz de interpretar la intención del publicista, que busca dar a conocer un producto o servicio, en función de objetivos específicos.

El trabajo de un traductor abarca desde promociones hasta campañas publicitarias; desde slogans y conceptos, hasta volantes, afiches, rótulos, pases de cortesía, tarjetas, anuncios de radio y TV, anuncios emergentes online, entre otros. El campo de posibilidades traductológicas es sumamente amplio.

### **1.3 Métodos de traducción**

La traducción evolucionó tan rápido que varios traductores y estudiosos de la materia identificaron los aspectos que componen una traducción, entre ellos los aspectos lingüísticos y culturales. Jean Paul Vinay y Jean Darbelnet explican los procesos para realizar una traducción, ellos indican que el traductor puede escoger según el texto fuente el proceso que transfiera de mejor forma el mensaje elemento por elemento a la lengua meta (Vinay, 1958, pp. 128,135).

Vinay y Darbelnet realizaron varios aportes y fueron pioneros de los estudios de la traducción, entre los aportes se puede encontrar *A Methodology for Translation* que en español significa: Metodología de la traducción. Ambos con amplios conocimientos en lingüística y traducción en los idiomas francés e inglés; Vinay, lingüista y profesor de varias universidades tanto en Francia como en Canadá; y es en este último país donde conoce a su colega Darbelnet quien también poseía estudios profesionales en Lingüística y traducción (Vinay, 1958, pp. 128,135).

En su obra *A Methodology for Translation*, ambos traductores proponen siete métodos o procesos aplicables a la traducción según la complejidad estructural o metalingüística de los textos. Entre los métodos propuestos por Vinay y Darbelnet se puede encontrar: la transposición, equivalencia, modulación y finalmente la adaptación. Estos métodos son utilizables en diversos tipos de textos y expresiones lingüísticas con distinta complejidad gramatical tanto semántica como sintáctica, donde el traductor, según su conocimiento y criterio profesional, aplica el proceso que mejor se adapte a su trabajo.

### 1.3.1 Transposición

Vinay y Darbelnet definen este método como: “Reemplazar una palabra con otra sin cambiar el significado del mensaje” (Vinay, 1958, pp. 128,135). Dentro del mundo de la traducción, los traductores siempre buscan proporcionar la traducción más precisa, pero cuando se debe trasladar un significado de una cultura a otra, se presenta el reto debido a las variables culturales. El traslado de información de una cultura a otra conlleva investigación, porque se debe transmitir el mismo mensaje, la cultura meta debe recibir la información con la misma intención que fue recibida por la cultura fuente.

La transposición se puede realizar aun dentro de un mismo idioma, es decir, se puede plantear un mensaje con diferentes expresiones o formas sin cambiar la esencia de este. Un ejemplo de transposición del idioma inglés al español puede ser: en inglés; *hand* (noun) *written* (participle), lo que en español significa; Escrito (pretérito perfecto compuesto) a (preposición) mano (sustantivo común). En el ejemplo anterior se puede observar el cambio gramatical en la traducción al español y si se toma el mismo ejemplo para realizar la transposición dentro de un mismo idioma en este caso el español, se puede presentar la siguiente variación:

- Escrito a mano → Hecho a mano.
- Escrito manualmente.
- Trabajo manual.

### 1.3.2 Equivalencia

En términos generales se puede decir que la equivalencia es una expresión o palabra que tiene el mismo valor/significado a otra. Vinay y Darbelnet definen este método como: “la producción o creación de textos equivalentes”, proponen también, que la mejor manera de ilustrar este proceso es la traducción de frases idiomáticas o *idioms*, los clichés, proverbios entre otros (Vinay, 1958, pp. 128,135).

El objetivo del traductor es presentar una alternativa que no cambie el significado de la expresión, haciendo uso de su creatividad y herramientas traductológicas. La equivalencia se aplica también en la traducción de expresiones, por ejemplo: las frases que denotan dolor; en inglés *Ouch!* que su equivalente al español se convierte en: ¡Ay! La equivalencia le permite al traductor jugar con la gramática, porque puede traducir de una manera totalmente diferente, y es el método más recomendado para la traducción de *idioms*;

– *En inglés:*

*A bird in the hand is worth two  
in the bush.*

Más vale pájaro en mano que ciento  
volando

Este proceso es tan flexible y particular que también se puede aplicar en la traducción de onomatopeya, es decir; la traducción de sonidos en vocablos para poder significarlos, por ejemplo: sonidos onomatopéyicos de animales;

1. En inglés:

*Cow – moooo*

En español:

Vaca - muuuuu

### 1.3.3 Modulación

Según lo definido por Vinay y Darbelnet modulación es: “Una variación de la forma del mensaje” (1958, pp. 128,135). “Una variación de la forma del mensaje”. Este método busca modificar la perspectiva del autor del texto fuente, es decir, proporciona otro punto de vista sin afectar el significado o la intención principal del autor.

El objetivo primordial de la modulación es trasladar la misma idea de un idioma a otro realizando variaciones en la forma gramatical en la lengua meta, por ejemplo:

2. En inglés:

*It is not difficult*

En español:

Es fácil

Este método le permite al traductor cambiar la forma del mensaje, puede jugar con la negación o afirmación, como en el ejemplo anterior, el texto original está en negativo y la modulación se encuentra en positivo. El traductor también puede hacer uso de analogías; donde se busca comparar una cosa con otra con el objetivo de explicar o eufemismos, que es una sola palabra o frase que sea más fácil de entender en la cultura meta; siempre ligado o de la mano de la estructura de cada idioma.

Para ilustrar de mejor manera, se busca que cuando el traductor lea la modulación en el texto meta, éste concuerde con los términos y palabras más utilizadas para expresar dicha frase en la lengua meta.

#### **1.3.4 Adaptación**

La adaptación es descrita por Vinay y Darbelnet como “Un tipo especial de equivalencia, una equivalencia situacional” (Vinay, 1958, pp. 128,135). Lo que se entiende como una creación basada en la situación reflejada en el texto fuente, porque culturalmente no son vistas con regularidad en la cultura meta. El traductor debe crear una situación con un contexto similar al original para transmitir de forma aceptable y natural la idea del autor al idioma meta.

Se puede ejemplificar este método de una forma simple, en la cultura francesa por costumbre el saludo se conforma de dos besos, uno en cada mejilla, sea hombre o mujer. En la cultura china, no se saluda con beso en la mejilla, únicamente con una reverencia o un apretón de manos. El traductor debe crear en ambos contextos una equivalencia situacional, ya que los lectores de la cultural meta deben leer el texto con naturalidad para que sea aceptado en su cultura.

Este proceso se puede emplear en la traducción de temas de películas o títulos de libros, como por ejemplo en las obras;

En inglés:

*The Sun also Rises,*  
*de Ernest Hemingway*

En español:

Fiesta

En este proceso, los traductores deben consultar con el autor si se pudiere, o con el consejo editorial las posibles traducciones según la cultura meta, ya que una buena traducción puede significar el éxito o fracaso de una obra. En cuanto a títulos de películas, recientemente con el lanzamiento del filme *Joker* los traductores se dieron la tarea de presentar el mejor título, y los resultados fueron los siguientes:

En inglés:	En español:	En español: (España)
<i>Joker</i>	(Latinoamericano) El Guasón	El Bromas

#### 1.4 Técnicas de traducción

En el estudio de la traducción existen diversas técnicas, según las necesidades del texto meta y/o las características del texto fuente. Varios teóricos aportaron valiosos estudios según las técnicas que ellos aplicaron o desarrollaron, entre los cuales se puede encontrar al teórico Peter Newmark; profesor de traducción que se convirtió en una de las figuras más importantes en este campo. Newmark aportó teorías, métodos y técnicas a los estudios de la traducción cuando ésta se encontraba en una fase importante de desarrollo. Estos aportes lo convirtieron en uno de los fundadores, porque sus estudios formaron parte de la base o columna vertebral de la traducción, quien de forma peculiar define el acto de traducir como ciencia, por sus procesos y métodos y como arte, puesto que se convierte en una obra creativa del traductor.

Peter Newmark, nacido en Brno, República Checa en 1916, apoyado por su padre, quien le influenció a iniciar sus estudios bilingües en los idiomas alemán e inglés. Inició sus estudios universitarios en la Universidad de Cambridge, amante de la literatura; fuertemente influenciado por su autor favorito Anthony Blunt. Dentro de su carrera, fungió como intérprete en la Segunda Guerra Mundial. Continuó su carrera siendo profesor de diversas universidades y finalmente decano de la Universidad Politécnica Central en Londres. Finalmente falleció en el año 2011. (Bell, 2011).

Entre sus obras se encuentran: *A Textbook of Translation*, *Approaches to Translation* y *About Translation*, entre los más importantes de su amplia creación. En sus libros plasma su amplio conocimiento en la Traducción y Lingüística, pues define conceptos como: Técnicas de traducción, puntuación, análisis textual, Lingüística Moderna entre otros. Newmark le facilita e ilustra el camino al traductor, le proporciona herramientas para poder aplicar la técnica de traducción correcta según el texto. El traductor normalmente se ve en el dilema de traducir palabra por palabra o personalizar su traducción dándole sentido al texto. En su libro *A Textbook of Translation*, Newmark detalla y define las siguientes técnicas de traducción: Traducción libre, literal, palabra por palabra, y semántica.

#### 1.4.1 Traducción libre

Según Newmark es: la traducción de un texto más no la forma original del mismo, también la denomina como traducción intralingual (1988, pp. 40,45). Este tipo de traducción le permite al traductor agregarle sentido a su trabajo porque se extralimita a proporcionar un texto que sea bien entendido en la lengua meta. Esta traducción se basa en la transferencia de sentido / significado y se adapta a la forma del idioma meta, alejándose así de la forma original del texto.

Esta técnica de traducción se puede ejemplificar de la siguiente manera:

En inglés:

*Snacks*

En español:

Aperitivos

El traductor puede quitar elementos innecesarios de una oración en la transmisión del mensaje, es decir que no afecte el significado e intención del texto. Por ejemplo:

En inglés:

*I am twenty-six years old.*

En español:

Tengo veintiséis años

### 1.4.2 Traducción literal

Newmark define este tipo de traducción como aquella que convierte las construcciones gramaticales de la lengua fuente a su equivalente más cercano en la lengua meta (1988, pp. 40,49). El objetivo principal de esta técnica es proporcionar una traducción lo más apegado posible a la estructura del texto fuente, es decir lo más fiel tanto en estructura gramatical como en significado. Esta técnica hace uso de la traducción palabra por palabra como recurso frecuente. Se toma el mismo ejemplo propuesto anteriormente en la traducción libre:

En inglés:

*I am twenty-six years old.*

En español:

Yo tengo veintiséis años de edad

La opción de una traducción literal presentada difiere un poco de la técnica libre ya que ésta intenta mantener la construcción gramatical y agrega elementos para que ésta sea más completa y detallada, a diferencia de la técnica libre que acorta las oraciones quitando elementos.

### 1.4.3 Traducción palabra por palabra

De acuerdo con Newmark también llamada traducción lineal, en ésta se preserva el orden palabra por palabra de la lengua fuente en la lengua meta. (1988, pp. 40,45). Según el autor de la misma se hace énfasis en la lengua fuente, se conservan elementos gramaticales en el mismo orden, las palabras son traducidas de manera independiente. El reto de esta técnica son las expresiones con sentido tácito, es decir con sentido figurado, ya que se traducen de forma literal dejando por un lado cualquier otro significado.

Como, por ejemplo:

En inglés:

*Like father, like son*

En español:

Como padre, como hijo

Según el ejemplo, se puede observar que el significado principal del refrán en idioma inglés se pierde al aplicar dicha técnica, pero se cumple la traducción palabra por palabra tal cual lo sugiere el autor.

#### 1.4.4 Traducción semántica

Esta técnica mantiene la belleza y naturalidad del texto del idioma original, le permite al traductor explotar su creatividad en la transmisión de un mensaje estético (1988, pp. 40,49). En esta técnica el traductor puede hacer uso de su intuición, se hace énfasis en conservar la originalidad, así como todas y cada una de las sensaciones, emociones y sentimientos expresados en ella, reproduce situaciones contextuales manteniendo la fidelidad en la traducción. Ejemplo:

En inglés;

*Not parking any time*

En español:

No parquear ningún tiempo

Como se presenta en el ejemplo, la traducción se apega a la traducción literal, una posible traducción para el mismo ejemplo podría ser:

En inglés;

*Not parking any time*

En español:

No estacionar, a ninguna hora

Traducción es según lo definido anteriormente el acto de trasladar de manera técnica un idioma origen a un idioma meta, tomando en cuenta no solo la estructura gramatical sino también el sentido y la intención como características principales del mismo. Esta ciencia demuestra que puede ser un arte, ya que el traductor elige, imagina y crea un mundo para una cultura. El traductor no solo transfiere textos o significados sino mundos, conocimiento y fantasía. La traducción de textos conlleva análisis y estrategias. El tiempo demostró la importancia del desarrollo y avance de la traducción, porque el conocimiento, la ciencia y el arte evolucionaron a pasos agigantados, y debido a la complejidad de dichos textos, se crearon técnicas, modalidades y procesos, todo con el objetivo de contribuir al progreso de la humanidad a través de los años.

## CAPÍTULO II

### 2 Teorías de la traducción

Existen varias teorías de la traducción, estas fueron en incremento con el transcurrir del tiempo. Las teorías fueron creadas para resolver algunos problemas encontrados por los traductores de textos específicos. Los tipos de textos determinan el tipo de traducción a emplear, por ejemplo: en los textos científicos y técnicos se puede aplicar la traducción palabra por palabra, ahora bien, para los textos literarios, donde es necesario transmitir emociones y sentimientos, la traducción literaria es la ideal.

El objetivo de las teorías es ampliar las opciones traductológicas, que el traductor siempre trabaje buscando la fidelidad o el equivalente más cercano según el tipo de texto que traduce. Las teorías de la traducción fueron generadas con distintos enfoques, por ejemplo: con enfoques sociolingüísticos, comunicativos, lingüísticos y hermenéuticos, entre otros. Las teorías presentan modelos de traducción, su aplicación, resolución de problemas y por supuesto, ejemplos.

Lawrence Venuti, Eugene Nida, Peter Newmark, Hans Vermeer y John Dryden entre otros, se dedicaron al desarrollo de la traducción y aportaron valiosas teorías a los estudios de la traducción.

#### 2.1 Teorías de la Domesticación y Extranjerización: Lawrence Venuti

Los estudiosos de la traducción han evaluado los principales dilemas del traductor, Venuti se enfocó en el factor cultural y lingüístico. Venuti, nacido en el estado de *Philadelphia* en Estados Unidos en el año 1953, desarrolló sus estudios de Traducción en la Universidad *Temple*, y en la Universidad *Columbia* culminó sus estudios de Doctorado. Lawrence Venuti es traductor de los idiomas italiano, francés y catalán, actualmente imparte clases en la Universidad que lo inició en la Traducción. La obra que le dio el reconocimiento al estadounidense fue la traducción del libro *Delirium* de Barbara Alberti (Encyclopedia.com, (s.f.)).

### **2.1.1 Características**

En el proceso de traducción de textos con contenido cultural, es decir, textos que denotan expresiones o datos muy específicos de una cultura, el traductor debe decidir si traduce este tipo de términos o los incluye en su trabajo en su forma original. El traductor puede hacer uso de dos estrategias de traducción; la domesticación (traer al autor a casa) y/o extranjerización (llevar al lector al extranjero). Dichas estrategias le dan la opción al traductor según su criterio a traer al autor a la cultura meta o llevar a la cultura meta al autor. Cuando en un libro se identifican o encuentran expresiones lingüísticas en un idioma diferente este puede: estimular el interés del lector a involucrarse en una historia o simplemente a discontinuar la lectura. El traductor se encuentra en una posición media, ya que se puede arriesgar a dejar el texto en el idioma original y mantener la esencia del autor o cambiar totalmente la esencia del mismo, traduciendo o proporcionando el equivalente más cercano.

En su libro *The Translator's Invisibility*, Venuti explica que la extranjerización puede afectar la fluidez del texto, dependiendo la cultura a la que va dirigida la traducción (1995, pág. 29). Un ejemplo de la extranjerización es la traducción al castellano del libro guatemalteco *Popol Vuh*, el traductor mantuvo varias expresiones en idioma maya quiché, lo que le sumerge al lector en las fabulosas historias narradas en él. El ejemplo de domesticación tomando el mismo ejemplo sería la traducción al castellano de todas las expresiones aun conservadas en el idioma maya.

### **2.2 Teoría de la Equivalencia: Eugene Nida**

Cuando se habla de traducción religiosa el nombre de Eugene A. Nida resalta como uno de los mayores exponentes del campo. Nida nació en *Oklahoma* Estados Unidos, en noviembre del año 1914. Realizó sus estudios en la Universidad de Los Ángeles, California, estudió griego y latín con el objetivo de evangelizar en África. Posteriormente estudió Lingüística en la Universidad de Michigan. Las obras más

famosas de Nida son *Toward a Science of Translating* y *The Theory and Practice of Translation*. Falleció en España en agosto del 2011. (Stine, 2012, párr. 2,9).

### **2.2.1 Características**

En sus publicaciones Nida presenta la teoría de la Equivalencia Dinámica y Formal, con el objetivo de comunicar un mensaje. Nida propone la Equivalencia Dinámica con el fin que el traductor transfiera ideas según a quien se dirija su traducción de manera natural y fluida. Nida recomienda que la traducción parezca haber sido escrita en el idioma meta originalmente, que sea entendible y sencilla. Por lo contrario, la Equivalencia Formal, según Nida fue diseñada para transmitir un mensaje de forma diferente, ya que le permite al traductor conservar en su forma lingüística original, fonemas, palabras y expresiones. En esta modalidad no se domestican ni adaptan las expresiones, se conservan intactas como en el texto fuente.

El traductor según Nida, constantemente se encuentra en el dilema de: mantener la fidelidad del texto y sacrificar el estilo, lo que él denomina como dilema “letras vs espíritu” (1964, p. 03). Estas opciones son presentadas por Venuti con un nombre diferente, domesticación y extranjerización, quién a su vez se vio influenciado por Friedrich Schleiermacher, quién inició con la dicha teoría.

### **2.3 Teoría dual de los Métodos Semántico y Comunicativo de la Traducción: Peter Newmark**

Peter Newmark fue profesor de la Universidad de Surrey y miembro del Comité Editorial del Instituto de lingüistas, Newmark siempre defendió la idea del traductor como un arma que puede ser usada para defender los derechos humanos, el conocimiento y la paz (Bell, 2011). Newmark presenta dos métodos de traducción, según él, los métodos semántico y comunicativo le permiten al traductor elegir el enfoque correcto según su criterio en la traducción.

### 2.3.1 Características

- a) **El método semántico:** en esta opción el traductor puede reproducir de manera semántica y sintáctica el texto fuente. Este método es parecido a la teoría de la Equivalencia Dinámica presentada por Eugene A. Nida. Las características principales del método semántico buscan apegarse al autor, es un método más literal, se enfoca en conservar lo más cercano posible la estructura sintáctica del idioma original.
  
- b) **El método Comunicativo:** forma opuesta trata de llevar al lector al mundo del autor, facilita el contenido cultural y se enfoca en el lector, es más libre y efectiva. Este método se asimila con la Equivalencia Formal de Nida, mantiene piezas en el idioma original que le permiten al lector percibir sensaciones y emociones distintas.

En su libro *A Textbook of Translation*, Newmark establece el objetivo principal de los métodos propuestos; el método semántico busca lo que él llama “efecto equivalente” es decir, busca empatizar con el autor, busca una reacción individual y no cultural. El método comunicativo, sin embargo, busca tocar al lector, moverlo y provocar reacciones en él. Según Newmark mientras más se apegue el traductor a la cultura meta este método jugará con la imaginación y sensibilidad del lector, motivando emociones y percepciones (1988, pp. 40,49).

### 2.4 Teoría de Skopos: Hans Vermeer

Hans Josef Vermeer nació en Iserlohn Alemania en el año 1930, culminó sus estudios básicos en el año 1950. Estudió Traducción en los idiomas inglés y español en la Universidad de Heidelberg en el año 1952, un año más tarde viajó a Portugal para estudiar Traducción e Interpretación en el idioma portugués. Posteriormente, se dedicó a enseñar el idioma portugués en la Universidad de Heidelberg, donde también fue galardonado años después por su carrera. Vermeer dominaba también

los idiomas asiáticos, urdu e hindi. Tuvo puestos administrativos en diferentes universidades, pero se retiró de los mismo para dedicarse a la enseñanza, que fue su pasión. Falleció en el año 2010 (Johannes, 2018, párr. 1,2).

#### **2.4.1 Características**

Vermeer es conocido por su intento de crear una disciplina (la Traducción) más independiente a la lingüística, es decir una disciplina más libre. Creó la teoría de Skopos, en dicha teoría él busca presentar una idea funcional de la traducción. La palabra skopos proviene del griego σκοπός que significa 'propósito', es decir se debe conocer muy bien el propósito de la traducción y la cultura a la cual se dirige. En el proceso de la traducción propuesto por Vermeer y Katherina Rei se establece que no se debe solo traducir de forma literaria un texto, ya que se debe tomar en cuenta la cultura meta, para que no se genere un distanciamiento cultural (Soler Pardo, 2013, p. 20).

Vermeer sugiere entonces hacer uso del término Adecuación, que consiste en la elección apropiada de signos para el propósito absoluto de la traducción. Él y Rei se enfocan en el texto fuente y su función, y como transformarlo o traducirlo al texto meta. La tendencia de Vermeer se inclinaba a una manera libre de traducir, por tanto, proponía que una vez establecido y entendido el propósito principal u objetivo del texto origen por parte del traductor, se puede aplicar cualquier método de traducción, sin perder el propósito central del mismo (Soler Pardo, 2013, p. 20).

#### **2.5 Teoría Técnicas para una buena traducción: John Dryden**

Autor británico de los años 1631-1700, conocido por sus variadas habilidades en las artes, política y literatura. John Dryden nació el 19 de agosto de 1631 en el seno de una familia religiosa en Northamptonshire, Inglaterra. Su educación, la realizó en la Escuela de Westminster y posteriormente se trasladó a Londres, para estudiar en la Universidad de Cambridge, para luego convertirse en secretario de un

reconocido político, quien le introdujo en el mundo de la política de la región. (Sutherland, (s.f.)).

Fue en la Escuela de Westminster, donde descubrió el gusto por la literatura y poesía lo que en el futuro lo llevó al mundo de la traducción. Incursionó en la escritura de poemas y obras teatrales, dichas obras reconocidas por su ritmo y sátira. El poema más conocido en la literatura inglesa es *Annus mirabilis* el cual le dio la nominación a poeta laureado. Su mayor éxito lo logró en el campo de la traducción, y a que tradujo textos clásicos al griego y latín. Su versión magistral de *Virgil* en 1697, fue la culminación de su carrera como traductor. Su inclinación fue la traducción de poemas y posteriormente aportó como técnicas de traducción, la metástasis, paráfrasis y la imitación (Beadle et al., 2021).

### **2.5.1 Características**

Dryden, uno de los traductores ingleses ligados a la poesía, presenta estas tres opciones para realizar traducciones tanto poéticas como técnicas:

1. La Metáfrasis: técnica que sumerge el texto en la traducción palabra por palabra, es decir, una traducción literal.
2. La Paráfrasis: opuesta a la metáfrasis, esta técnica le permite al traductor trasladar el significado o sentido del texto y adecuarlo a la lengua del lector lo más cercana al autor, es decir, al texto origen.
3. La Imitación: esta técnica le da libre albedrío al traductor, no les presta importancia a las palabras, sino al mensaje, es decir, el traductor puede desarrollar su trabajo de forma libre, conservando el mensaje principal del texto origen (Logos Group, s.f.).

La traducción es un mundo amplio y vasto, donde cada teórico ha aportado un granito de arena al avance de este arte, desarrollando y estructurando teorías, técnicas y métodos traductológicos con el objetivo que el lector de la lengua meta entienda completamente el texto, como si el mismo hubiese sido escrito en su idioma natal. Las teorías le presentan al traductor herramientas para traducir, según el tipo de texto y la intención de este. Tanto Lawrence Venuti, Eugene Nida, Peter

Newmark, Hans Vermeer y John Dryden encontraron huecos, problemas y se vieron más de una vez en encrucijadas, que los llevaron a buscar y presentar soluciones por medio de sus estudios.

## CAPÍTULO III

### 3. Teoría de las técnicas para una buena traducción: John Dryden

Reconocido escritor, dramaturgo y crítico inglés, vivió sus primeros años a las afueras de la ciudad, en una aldea llamada Aldwincle, muy poco se conoce de la infancia de este poeta, se sabe que proviene de una familia puritana, pertenecientes a la religión de La iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos días, de la cual su abuelo fue rector; y que tenían nexos con el Parlamento. Estudió en la prestigiosa Escuela de Westminster y posteriormente en la Universidad de Cambridge, de la cual fue el primero en graduarse de su promoción (Academy of American Poets, s.f.).

Después de graduarse obtuvo su primer empleo con el Secretario de Estado Oliver Cromwell's fue en esta etapa donde su poesía empieza a tomar tintes políticos. Después de la muerte del secretario, Dryden publicó su primer poema en honor al político. Años después, continuó escribiendo poemas para la realeza, entre los que destacan: *Astraea Redux*, *To His Sacred Majesty: A Panegyric on his Coronation* y *To My Lord Chancellor*, obras que le abrieron el camino a la *Real Society* o Sociedad Real de Inglaterra de la cual se convirtió en miembro a muy corta edad. Dryden conoció a su esposa Lady Elizabeth en la *Real Society*, en 1663 quien al igual que él era una de las miembros más jóvenes de dicho grupo selecto (Academy of American Poets, s.f.).

Conocido como uno de los poetas más famosos del siglo XVII, fue nombrado el primer poeta laureado de Inglaterra, John Dryden también se desarrolló en el ámbito de la traducción, fue en 1680 cuando inició con sus trabajos de traducción del inglés al griego, romano y latín. Fue creando e introduciendo principios a lo largo de su carrera, estos principios fueron sufriendo modificaciones según los desafíos encontrados por el poeta en sus trabajos literarios.

### 3.1 Definición

Dryden define su teoría como un trío de técnicas para la traducción textos. (Hopkins, 2013, p. 1,7). Dryden desarrolla dichas técnicas en el prefacio de la obra *Ovid's Epistles* donde las describió detalladamente. Las técnicas se desarrollaron con la finalidad de resolver problemas traductológicos, proporcionando recursos a los traductores que intentaban sobresalir con sus habilidades. La descripción de las herramientas es muy breve, sin embargo, explica su aplicación de manera clara y precisa. Las técnicas propuestas y aplicadas en la traducción de sus obras son:

- La Metáfrasis
- La Paráfrasis
- La Imitación

### 3.2 Características

Según Dryden, todos los textos deben ser sumergidos en las técnicas, las características de cada teoría proporcionan diversos enfoques y utilidades en la traducción. Las peculiaridades de esta teoría la hacen aplicable a la traducción de cualquier tipo de texto, científico, cultural, poético, entre otros, con los retos de la traducción de textos especializados. La principal característica es que proporciona tres opciones traductológicas con diversos enfoques, aplicables según la tipología textual.

#### 3.2.1 La Metáfrasis

*First, that of Metaphrase, or turning an Authour word by word, and Line by Line, from one Language into another.*

(Dryden, 1680, pp. 1-3).

Lo que en español significa: La metáfrasis traduce el texto original palabra por palabra y línea por línea de un idioma a otro. Es decir, mantiene el texto meta lo más parecido al texto origen tanto en sentido como en formato. Regularmente este tipo de traducciones se aplica en las traducciones yuxtapuestas de textos simples. Esta técnica de traducción es muy útil para los textos técnicos, que no implican la transmisión de una segunda intención, sentimiento o metáforas (Hopkins, 2013, p. 1,7). Como por ejemplo, la traducción de pictogramas para el etiquetado de químicos, el pictograma que indica toxicidad, se realiza de forma lineal y literal.

En inglés: *Toxic*

En español: Tóxico

### 3.2.2 La Paráfrasis

*The second way is that of Paraphrase, where the Authour is kept in view by the Translator, so as never to be lost, but his words are not so strictly follow'd as his sense, and that too is admitted to be amplyfied, but not alter'd.*

(Dryden, 1680, pp.1 -3).

Lo que en español significa: La paráfrasis, técnica en la cual el traductor no pierde de vista al autor del texto, lo mantiene presente, más, no sigue estrictamente sus palabras, sino su sentido. El traductor puede ampliar, más no alterar el sentido. [traducción realizada por la investigadora] Es decir, mantiene la esencia principal y adecúa términos, realiza aclaraciones, descripciones y añade a la traducción sin cambiar el enfoque principal del autor, sin alterar el sentido. Esta técnica, opuesta a la metáfrasis, es muy útil para las traducciones sociales, ideológicas, literarias entre otras, donde el traductor puede hacer cambios en el contexto para adecuarlo a la cultura meta, sin perder los rasgos del escritor. Dryden, sostenía que la paráfrasis es fiel al autor, lo que conlleva a una traducción más confiable por su cercanía al original (Hopkins, 2013, p. 1,7). Como por ejemplo, la traducción del título de una obra conocida, donde se tradujo manteniendo la idea principal del autor.

En inglés: *Alice's adventures in  
Wonderland*

En español: Alicia en el país de  
las Maravillas

### 3.2.3 La Imitación

*The Third way is that of Imitation, where the Translator assumes the liberty not only to vary from the words and sence, but to forsake them both as he sees occasion: and taking only some general hints from the Original, to run division on the ground-work, as he pleases.*

(Dryden, 1680, pp.1-3).

Finalmente, la tercera técnica es La imitación, lo que en español significa: técnica en la que el traductor goza de total libertad para cambiar tanto las palabras, como - el sentido del autor, abandonarlos cuando él crea necesario; manteniendo ciertos matices del original y dividiendo el trabajo original como le plazca. [traducción realizada por la investigadora] Esta técnica le permite al traductor recrear la obra en el idioma meta, y le otorga la responsabilidad del resultado final de esta. No hay limitaciones en cuanto a mantener a la vista al autor como sucede en la paráfrasis o en cuanto a sentido, ya que le brinda total autonomía al traductor en todo el proceso traductológico (Hopkins, 2013, p. 1,7). Como por ejemplo, la traducción de la expresión de despedida en una carta o correo electrónico, no se traduce de forma literal sino, se cambia totalmente la expresión.

En inglés: *yours sincerely*

En español: Atentamente

Dryden, escogió de las tres técnicas, la paráfrasis, para el mayor de sus éxitos en la traducción, pero en el resto de sus obras, dependiendo el contexto, incorporó las tres técnicas, es decir, mantuvo elementos de ambas tanto de la metáfrasis, como de la paráfrasis en sus traducciones. Una de las características principales de este poeta – traductor fue la manera en la cual abordaba sus debates traductológicos, ya que, los discutía en los prefacios de sus obras, como lo fue en

el prefacio de *Ovid's Epistles* donde por primera vez explicaba las técnicas de traducción ya mencionadas. Posteriormente, en el prefacio de su obra *Sylvae*, detalla la batalla del traductor en buscar la libertad en sus traducciones, es en los prefacios de sus obras donde se puede encontrar el proceso de traducción utilizado en cada una de ellas, ya que no existe registro de libros, ensayos o escritos donde especifique sus aportes a la traducción (Hopkins, 2013, p. 1,7).

Dryden, nunca se consideró a sí mismo como un teórico, ya que, creía que él únicamente había realizado aportes a la traducción, creía que los verdaderos teóricos eran aquellos que ya llevaban décadas practicando y desarrollando el arte de la traducción. Dryden, vió el potencial de obras en otros idiomas y fue su inspiración para llevar la cultura inglesa al exterior y traer otras culturas a Inglaterra. Presentó tres opciones para que el traductor tenga herramientas suficientes para realizar cualquier tipo de traducción, sean literales, (con la metáfrasis), literarias (con la paráfrasis) o libres, (con la imitación).

## **CAPÍTULO IV**

### **4. Textos**

La escritura desde su origen permitió la comunicación entre las culturas y territorios. La lectura y escritura permitieron la adquisición de nuevos conocimientos, llevando a las civilizaciones a la evolución, siendo sus primeras expresiones los pictogramas. Con el transcurso del tiempo se fue desarrollando y estructurando. Los textos hoy en día, se encuentran en todos los documentos disponibles organizados en párrafos de diversos tamaños. El fin sigue siendo el mismo, comunicar.

#### **4.1 Definición**

Carmen París Vidal en su libro 'El texto. Fundamentos teóricos y aplicaciones prácticas', describe el texto como: "Una unidad de comunicación completa y coherente" (París Vidal, 2013, pp. 1,9). Dicha unidad lleva consigo el carácter del texto, París Vidal enlista tres caracteres:

1. Carácter pragmático: Proceso circunstancial de la comunicación.
2. Carácter semántico: Proporciona el sentido.
3. Carácter sintáctico: Este se encarga de la estructura interna de los enunciados.

Es decir, el texto es una unidad de comunicación completa y coherente cuando se reflejan en él los tres caracteres (París Vidal, 2013, pp. 1,9). El texto esta constituido por oraciones conectadas por signos de puntuación.

#### **4.2 Características**

Las características del texto son las unidades que lo conforman. Entre las que se encuentra:

**4.2.1 El párrafo o parágrafo:** Es una unidad significativa, subdivisión del texto, son enunciados bien estructurados que se dividen entre sí con punto y aparte. Es un conjunto de oraciones en sucesión que abordan un tema específico, expresando una idea principal, el cual inicia con una letra inicial mayúscula y finaliza con un punto y aparte, signos de exclamación o interrogación. En su forma gráfica es un bloque de oraciones compacto separado de espacios en blanco entre sí, los cuales presentan ideas principales (central) y secundarias (complementarias).

**4.2.2 Enunciado:** El enunciado puede ser una oración, o una unidad menor, puede ser una o varias palabras como también un adjetivo. Los enunciados deben tener sentido y significado, van separados entre sí por el punto y seguido. El enunciado puede ser oral o escrito. Como por ejemplo: El Mecánico arregla el carro, el enunciado anterior tiene sentido pero: La juguete sueña dos mañana, no tiene sentido por lo tanto no es un enunciado, pues carece de sentido.

**4.2.3 Palabra:** París Vidal, describe la palabra como: “Una unidad con significado léxico o gramatical” dependiendo del contexto (2013, pp. 1,9). La palabra se compone de fonemas, pequeñas unidades sin significado por sí solas, separadas entre sí por espacios en blanco. Ejemplo: la palabra energía compuesta de 7 fonemas e-n-e-r-g-í-a. La morfología estudia cómo se componen las palabras. Las palabras se clasifican en variables e invariables, son variables aquellas que cambian en cuanto a número, género, tiempo y persona, ejemplo, la palabra casa, puede cambiar en cuanto a número y se convierte en casas, agregando así el fonema que indica plural en el nombre. Las palabras invariables a diferencia de las variables no cambian su estructura para denotar número o género etc, entre ellos se

encuentran las preposiciones (con, para, hacia, desde, según, tras) adverbios (aquí, ayer, bien, bastante) y conjunciones (luego, así que, al menos, siempre que).

### **4.3 Tipología Textual**

La tipología textual se encarga de organizar y catalogar los tipos de textos, según sus características y finalidad.

Existen tres tipos de texto:

- según su clasificación temática: En los que se pueden encontrar: textos humanísticos, publicitarios, periodísticos, entre otros. En esta clasificación encontramos todos aquellos textos que buscan divulgar conocimiento social y humanístico. Textos que describen el comportamiento de una persona o un grupo de personas como sociedad. Como por ejemplo, los textos históricos, Los Acuerdos de Paz en Guatemala, dieron fin a los problemas que generaron un enfrentamiento armado entre el Gobierno de Guatemala y la Unidad Revolucionaria Nacional Guatemalteca (URNG) el 29 de diciembre de 1996 (Naciones Unidas Guatemala, s.f., p. 1).
- Según su intención comunicativa, recursos lingüísticos y formas textuales: Son todos aquellos elementos que utilizamos comunicar sea de manera oral o escrita. En esta división se encuentran el texto conversacional, instructivo, predictivo, entre otros. Como por ejemplo, la onomatopeya, que reproduce sonidos de la naturaleza para comunicar un mensaje, el ladrido de un perro suele reproducirse con los fonemas 'Guau'.
- Según su intención comunicativa: La intención comunicativa, da como resultado, una actividad de comunicación concreta del emisor que interactúa, que a su vez, da como resultado el texto. Es decir, cuando se habla o se escribe se hace con un propósito y este propósito puede ser, preguntar, explicar, convencer o contar. En esta clasificación se encuentran: los textos descriptivos, narrativos, argumentativos, entre otros (París Vidal, 2013, pp. 1,9).

**4.3.1 Textos Descriptivos:** Según Vidal, estos buscan mostrar cómo es una persona, animal o cosa y los describe. La función específica de estos textos es destacar cualidades, este tipo de texto se encuentran en folletos y catálogos, donde lo que se busca es conocer a detalle x o y cosa. El texto descriptivo se caracteriza por el uso de adjetivos, y por seguir una secuencia narrativa. En la descripción se encuentra la descripción paisajística, de personas como prosopografía (descripción externa o física de una persona, animal o cosa), etopeya (descripción interna, aspectos morales y psicológicos, sentimientos, costumbres y creencias) y el retrato (representación de aspectos tanto externos como internos).

**4.3.2 Textos Narrativos:** Este tipo de textos, en cambio, buscan contar una sucesión de hechos, una historia. En esta sección se pueden encontrar los cuentos, chistes, noticias, entre otros, que como su nombre lo indica, narran sucesos. En este tipo de textos también se encuentran las biografías estructuradas por una situación inicial, nudo y situación final. Como por ejemplo: Los mitos, son relatos orales, que narran fenómenos, que en su momento fueron tomados como eventos reales. En Guatemala se cuenta con un tesoro de mitología histórica, El *Popol Wuj*, libro que narra mitos indígenas.

**4.3.3 Textos Argumentativos:** El objetivo de estos textos es convencer al receptor dando motivos o razones. Se caracterizan por ser textos ordenados, y defender un ideal. Este tipo de textos se puede encontrar en los discursos políticos y artículos de opinión. Estos textos están diseñados para influir en la forma de pensar, dicho con palabras de Vidal (París Vidal, 2013, pp. 1,9). Como ejemplo se tienen las propagandas políticas de los diversos partidos políticos en tiempo de elecciones, el objetivo principal es conseguir la victoria, por lo tanto, buscan bombardear la mente de los seguidores con promesas,

intentan convencer a la audiencia que ellos son la mejor opción para llegar al puesto buscado.

**4.3.4 Textos Expositivos:** Este tipo de texto busca explicar conceptos. El objetivo de los textos expositivos es analizar, enseñar y educar. Este tipo de textos se encuentra en manuales y cartas. La principal característica es la estructura de estos textos, en ellos se puede encontrar un orden: introducción, desarrollo y conclusión. Este tipo de texto se caracteriza por presentar gráficas y varios ejemplos. Como por ejemplo: El reporte de un experimento químico, contiene los procedimientos y hallazgos de la experimentación, detallando todas y cada una las actividades que se realizaron. El informe debe incluir los siguientes datos: Nombre del experimento, autor, materiales necesarios, Guía de pasos, resultados y finalmente, una conclusión.

**4.3.5 Textos Técnicos:** En estos textos predominan los tecnicismos, debido a su contenido, esencia técnica, especializada en áreas particulares profesionales, científicas, entre otros. Prevalecen los textos de contenido específico, para lo cual se requiere conocimiento especializado tanto para su creación como para su comprensión. En este tipo de textos se pueden encontrar las revistas científicas y estudios especializados. Los textos técnicos se caracterizan por ser objetivos, claros y precisos. Este tipo de textos son principalmente promovidos y aprovechados por la ciencia y se caracterizan por estar redactados, tanto de forma expositiva como argumentativa. Como por ejemplo los manuales que explican cómo utilizar un programa informático.

**4.3.6 Textos Farmacéuticos:** Los textos farmacéuticos se caracterizan por su importancia al lado de los textos médicos, ya que la vida y la salud están en riesgo. Este tipo de texto, se caracteriza por su contenido instructivo, pues, explica y comparte conocimientos en el área

farmacéutica, explica (composición de medicamentos) comparte y divulga conocimiento/descubrimientos (entre profesionales de la materia). Los textos especializados detallan procesos, indicaciones y advertencias de uso (Barrero, 2017). Los textos farmacéuticos también describen la comercialización de medicamentos, alimentos, productos de tocador entre otros. Como por ejemplo: documentación de registro de materias primas, es decir formularios, fichas y especificaciones.

La abundancia del conocimiento se ve reflejado en amplio mundo de la tipología textual, clasificando los textos según su contenido y características. Los textos como unidad de comunicación, han revolucionado la historia de la humanidad llevándola al desarrollo conocido hasta hoy en día. En ellos se puede encontrar desde piezas poéticas, guías espirituales, descubrimientos científicos, tecnológicos, entre otros. El ser humano, se ha encargado de manipularlo según sus necesidades, sea transmitir el sentimiento más puro (el amor) así como todas y cada una de las expresiones de odio expuestas a lo largo de la historia (holocaustos, guerras, genocidios). El texto es entonces comunicar un mensaje de forma escrita, por medio de palabras que unidas de manera coherente conforman una oración, mismas que le dan vida un párrafo.

## **CAPÍTULO V**

### **5. Análisis de la teoría de John Dryden como herramienta para la traducción de textos farmacéuticos**

La Teoría Técnicas para una buena traducción de John Dryden, proporciona tres herramientas muy útiles para la traducción de todo tipo de textos, entre los cuales se pueden mencionar textos literarios y textos técnicos. La metáfrasis, técnica propuesta por Dryden, le permite al traductor sumergir el texto en una traducción palabra por palabra. La paráfrasis: esta técnica, le permite al traductor llevar el texto original al idioma meta, manteniendo el sentido del autor, y, finalmente, La imitación: esta herramienta, permite que el traductor recree la obra en el idioma meta con total libertad.

En cuanto a textos, se presentan una diversidad de tipos de texto, con características y enfoques plurales. Los textos farmacéuticos, presentan ciertas peculiaridades que los diferencian de los textos regulares, ya que para poder comprenderlos se requiere conocimiento especializado en la materia, sin mencionar, la complejidad de los tecnicismos que en ellos se encuentran. Al igual que los textos médicos, los textos farmacéuticos se caracterizan por estar en continuo avance y actualización, ya que la ciencia en todas las áreas se sigue desarrollando.

En esta sección, se aplica la Teoría Técnicas para una buena traducción de John Dryden, como herramienta para la traducción de textos farmacéuticos, esto le permitirá al traductor tener un recurso más como herramienta para realizar este tipo de traducciones. A continuación, se traducen tres extractos de distintos temas farmacéuticos, dos del idioma inglés al español y uno del idioma español al inglés. Textos que presentan las características habituales de los textos científicos y los retos que los traductores encuentran al trabajarlos.

**5.1 Texto 1: Extracto de ‘Basic & Clinical Pharmacology’ de los autores: Katzung, Masters y Trevor.**

Extracto de <i>Basic &amp; Clinical Pharmacology</i> de los autores: Katzung, Masters y Trevor. PARTE I	Extracto de <i>Basic &amp; Clinical Pharmacology</i> de los autores: Katzung, Masters y Trevor. PARTE I Traducción propuesta por la investigadora
<p>(...) <i>Drug Metabolism: All substances in the circulatory system, including drugs, metabolites, and nutrients, will pass through the liver. Most molecules absorbed from the gastrointestinal tract enter the portal vein and are initially transported to the liver. A significant proportion of a drug will partition or be transported into the hepatocyte, where it may be metabolized by hepatic enzymes to inactive chemicals during the initial trip through the liver, by what is known as <u>the first pass effect</u> (see Chapter 3).</i></p>	<p>Metabolismo de <u>Fármacos</u>: Todas las sustancias en el sistema circulatorio incluyendo fármacos, metabolitos y nutrientes, son filtradas por el hígado. La mayoría de las moléculas absorbidas por el tracto gastrointestinal, entran por la vena porta y son transportadas inicialmente hacia el hígado. Una parte significativa del fármaco se transporta al hepatocito, donde es metabolizado por encimas hepáticas, para inactivar los químicos durante el viaje inicial al hígado; lo que es conocido como <u>efecto de primer paso o metabolismo de primer paso</u>. (véase el capítulo 3).</p>

En esta primera parte del extracto se ve reflejada la metáfrasis, se traduce de forma literal, se mantiene el mismo estilo técnico del texto incluyendo el registro de este. La traducción se realizó de forma lineal, lo que permite ver ambos textos, la construcción de cada oración en el idioma meta respeta la estructura del idioma español. En cuanto a terminología, el término *Drugs* en inglés, cuya traducción directa al español es ‘drogas’ se sustituyó por el término ‘Fármacos’ ya que, este término en el idioma español es utilizado para este contexto, mismo que refleja la paráfrasis. En la última oración se incorporó la imitación, ya que, la investigadora decidió agregar, basado en investigación, un sinónimo del proceso ‘efecto de primer

paso' o 'metabolismo de primer paso' término más conocido por los profesionales en la materia.

Extracto de <i>Basic &amp; Clinical Pharmacology</i> de los autores: Katzung, Masters y Trevor. PARTE II	Extracto de <i>Basic &amp; Clinical Pharmacology</i> de los autores: Katzung, Masters y Trevor. PARTE II Traducción propuesta por la investigadora
<p>(...). <i>Lidocaine is a classic example of the significance of the first-pass effect. Over 60% of <u>this local anesthetic antiarrhythmic agent</u> is metabolized during its initial passage through the liver, resulting in it being impractical to administer <u>orally</u>. When used for cardiac arrhythmias, it is administered <u>intravenously</u>. This rapid metabolism of lidocaine is used to advantage when stabilizing a patient with cardiac arrhythmias.</i></p>	<p>Un clásico ejemplo del efecto de primer paso es la lidocaína. Más del 60% de <u>este analgésico local y agente antiarrítmico</u> es metabolizado durante el paso inicial a través del hígado, por lo que resulta impráctico para su administración <u>oral</u>. Cuando se le utiliza para arritmias cardíacas, se debe administrar por <u>vía intravenosa</u>. El metabolismo rápido de la lidocaína se utiliza para estabilizar pacientes con arritmia cardíaca.</p>

Se ordenó la estructura en este párrafo con fin de dar sentido semántico en el idioma meta, se tradujo literal sin necesidad de dar otro sentido al texto, ya que se caracteriza por ser preciso. La frase this local anesthetic antiarrhythmic agent en inglés fue organizado por medio de la paráfrasis, manteniendo la esencia, se tradujo a 'este analgésico local y agente antiarrítmico', se cambia el orden de los términos según la necesidad de aclarar en el idioma meta que estas son dos características de la lidocaína. El término *orally* en inglés sufrió cambio en la traducción al español, ya que, su traducción directa es 'oralmente' un adverbio, y en la traducción está como verbo en tiempo presente simple, nuevamente se aplica la paráfrasis ya que se transmite la misma esencia del texto original. Sucede lo mismo con el término intravenously usando la paráfrasis se tradujo como un adjetivo 'vía intravenosa', término más utilizado por los profesionales en el idioma español.

Extracto de <i>Basic &amp; Clinical Pharmacology</i> de los autores: Katzung, Masters y Trevor. PARTE III	Extracto de <i>Basic &amp; Clinical Pharmacology</i> de los autores: Katzung, Masters y Trevor. PARTE III Traducción propuesta por la investigadora
<p>(...) <i>Should too much <u>lidocaine</u> be administered intravenously, toxic responses will tend to decrease because of rapid <u>biotransformation</u> to inactive metabolites. An understanding of the metabolic labile site on lidocaine led to the development of <u>the primary amine analog tocainide</u>. In contrast to lidocaine's <u>half-life</u> of less than 2 hours, tocainide's half-life is approximately 15 hours, with 40% of the drug excreted unchanged. The development of orally active antiarrhythmic agents is discussed in more detail in Chapter 19. A study of the <u>metabolic fate</u> of a drug is required for all new drug products.</i></p>	<p>Se debe administrar una alta cantidad de lidocaína por vía intravenosa, las respuestas tóxicas tienden a reducirse debido a la rápida <u>biotransformación</u> para inactivar metabolitos. El conocimiento del metabolismo lábil de la lidocaína llevó al desarrollo del amino primario análogo de la <u>tocainida</u>. En contraste con el <u>tiempo de vida media</u> de la lidocaína de menos de dos horas, el tiempo de vida media de la tocainida es de 15 horas aproximadamente, con el 40% del fármaco excretado sin modificar. El desarrollo de los agentes antiarrítmicos orales se discute con mayor detalle en el capítulo 19. Un estudio del <u>destino metabólico</u> de un fármaco es requerido para todos los productos farmacéuticos nuevos.</p>

En esta sección se aplica la metáfrasis a lo largo del párrafo, ya que, se traduce de manera literal, los términos técnicos al igual que el texto regular y conectores de explicación y ejemplificación, *tocainide* como 'tocainida', *half-live* como 'vida media', *biotransformation* como 'biotransformación'. La frase *primary amine analog tocainide* fue traducida haciendo uso de la paráfrasis ya que se ordenó de forma lógica en el idioma español, y el resultado es 'amino primario análogo de la

toxicidad'. Se adecuaron los términos tal y como lo marca la paráfrasis, en la frase *metabolic fate* en donde el adjetivo se puede encontrar al inicio, al realizar la traducción, la estructura en el idioma meta cambió de lugar es decir 'destino metabólico' se coloca el adjetivo después del sustantivo. Se mantiene el formato, el registro y las características esenciales de los textos técnicos.

<b>Extracto de <i>Basic &amp; Clinical Pharmacology</i> de los autores: Katzung, Masters y Trevor. PARTE IV</b>	<b>Extracto de <i>Basic &amp; Clinical Pharmacology</i> de los autores: Katzung, Masters y Trevor. PARTE IV Traducción propuesta por la investigadora</b>
<p><i>(...) Often it is found that the metabolites are also active. Sometimes the metabolite is the pharmacologically active molecule. These drug metabolites can provide leads for additional investigations of potentially new products. Examples of an inactive parent drug that is converted to an active <u>metabolite</u> include the nonsteroidal antiinflammatory agent <u>sulindac</u> being reduced to the active sulfide metabolite, the <u>immunosuppressant</u> azathioprine being cleaved to the purine antimetabolite 6-<u>mercaptopurine</u>, and purine and pyrimidine antimetabolites and antiviral agents being conjugated to their nucleotide form (<u>acyclovir phosphorylated to acyclovir triphosphate</u>).</i></p>	<p>Usualmente, se ha descubierto que los metabolitos también son activos. En ocasiones, el metabolito es la molécula farmacológica activa. Estos fármacos metabolitos, pueden proporcionar indicios para investigaciones adicionales de nuevos productos potenciales. Ejemplos de un fármaco principal inactivo convertido a un <u>metabolito</u> activo incluye el agente antiinflamatorio no esteroide <u>sulindaco</u> reducido a un metabolito sulfato activo, el <u>inmunosupresor</u> azatioprina escindida al antimetabolito púrico de 6-<u>mercaptopurina</u>, la purina, antimetabolitos de pirimidina y agentes antivirales conjugados a su forma nucleoide de (<u>aciclovir fosforilado a aciclovir trifosfato</u>).</p>

La versatilidad de teoría de Dryden permite aplicar las tres herramientas a la misma traducción, en este párrafo se aplica en la traducción, la metáfrasis a los términos técnicos como, por ejemplo: *metabolite* a ‘metabolito’, *sulindac* a ‘sulindaco’, *immunosuppressant* a ‘inmunosupresor’; en este último término se aplica también la paráfrasis, ya que hay dos opciones para la traducción de este término, inmunodepresor e inmunosupresor, pero la investigadora decidió aplicar el segundo término ya que, se utiliza con más frecuencia en textos farmacéuticos. Se sigue aplicando la literalidad de la metáfrasis en el resto de terminología, como, por ejemplo: *mercaptopurine* a ‘mercaptopurina’, *acyclovir phosphorylated* a ‘aciclovir fosforilado’ y *acyclovir triphosphate* a ‘aciclovir trifosfato’.

Extracto de <i>Basic &amp; Clinical Pharmacology</i> de los autores: Katzung, Masters y Trevor. PARTE V	Extracto de <i>Basic &amp; Clinical Pharmacology</i> de los autores: Katzung, Masters y Trevor. PARTE V Traducción propuesta por la investigadora
<p>(...)Often both the parent drug and its metabolite are active, which has led to additional commercial products, instead of just one being marketed. About 75% to 80% of <u>phenacetin</u> (now withdrawn from the U.S. market) is converted to acetaminophen. In the <u>tricyclic antidepressant</u> series (see Chapter 12), <u>imipramine and amitriptyline</u> are N-demethylated to desipramine and nortriptyline, respectively. All four compounds have been marketed in the United States. Drug metabolism is discussed more fully in Chapter 3</p>	<p>Generalmente, tanto el fármaco principal como su metabolito son activos, lo que ha llevado a productos comerciales adicionales, en lugar de, comercializar solo uno de los productos. Cerca del 75% al 80% de <u>fenacetina</u> (actualmente retirada del mercado estadounidense) es convertida en acetaminofén. En la serie de <u>antidepresivo tricíclico</u>, (ver capítulo 12) la <u>imipramina y amitriptilina</u> son N-desmetilados a desipramina y nortriptilina, respectivamente. Los cuatro componentes han sido comercializados en los Estados Unidos de América. El metabolismo de un</p>

	fármaco es abordado a fondo en el Capítulo 3.
--	---

De acuerdo con Dryden , cualquier traducción puede realizarse con estas herramientas: metáfrasis, paráfrasis e imitación. En el párrafo anterior, se aplica la metáfrasis en un 90% del texto, en los tecnicismos como: *phenacetin* una traducción literal a ‘fenacetina’, *tricyclic antidepressant* a ‘antidepresivo tricíclico’, *imipramine and amitriptyline* a ‘imipramina y amitriptilina’, acompañado de un 10% de paráfrasis para darle sentido y orden lógico en el idioma meta. La metáfrasis, como Dryden lo explica, respeta con exactitud el texto original, tanto en formato como en forma. La complejidad de esta herramienta radica en la traducción de tecnicismos, ya que la traductora tuvo que investigar sobre dichos temas en el idioma meta.

**5.2 Texto 2: Extracto de ‘Organic Medicinal and Pharmaceutical Chemistry’ de los autores: Beale y Block.**

Extracto de ‘Organic Medicinal & Pharmaceutical Chemistry’ de los autores: Beale y Block. PARTE I	Extracto de ‘Organic Medicinal & Pharmaceutical Chemistry’ de los autores: Beale y Block. PARTE I Traducción propuesta por la investigadora
<p>(...) <b>Oral Administration</b>  <i>An examination of the <u>obstacle course</u> (Fig. 2.1) faced by the drug will give a better understanding of what is involved in developing a commercially feasible product. Assume that the drug is administered orally. The drug must go into solution to pass through the gastrointestinal mucosa. Even drugs administered as true solutions may not remain in solution as they enter the acidic stomach and then pass into the</i></p>	<p><b>Administración Oral</b>            Una evaluación de la <u>carrera de obstáculos</u> afrontados por el fármaco ilustrará de mejor manera lo que envuelve el desarrollo de un producto comercialmente viable. Se supone que el fármaco es administrado oralmente. El fármaco debe ingresar en solución para atravesar la mucosa gastrointestinal. Incluso, los fármacos que son administrados como soluciones directamente no</p>

<p><i>alkaline intestinal tract. The ability of the drug to dissolve is governed by several factors, including its chemical structure, variation in particle size and particle surface area, nature of the crystal <u>form</u>, type of <u>tablet coating</u>, and type of <u>tablet matrix</u>.</i></p>	<p>permanecen en este estado al ingresar a los ácidos gástricos, y posteriormente, pasar por el tracto intestinal alcalino. La habilidad del fármaco para disolverse se determina por varios factores, incluyendo su estructura química, variación en el tamaño y superficie de la partícula, naturaleza del cristal, tipo de revestimiento y matriz del comprimido.</p>
--	--

En la traducción del extracto anterior, sigue predominado la metáfrasis en la mayor parte del texto, con unas adiciones especiales de la paráfrasis, para ordenar las frases en el texto meta. La frase en inglés *obstacle course* no se tradujo de forma literal, sino se hizo uso de la imitación, ya que se adaptó al texto meta a discreción de la investigadora para que encajara el equivalente en el texto equivalente. A lo largo del texto, se hace omisión de ciertos términos en la traducción al español como el término *form* y el término *tablet*, ya que se repite en la frase. Dicha traducción se realizó por medio de la paráfrasis.

<p><b>Extracto de ‘Organic Medicinal &amp; Pharmaceutical Chemistry’ de los autores: Beale y Block. PARTE II</b></p>	<p><b>Extracto de ‘Organic Medicinal &amp; Pharmaceutical Chemistry’ de los autores: Beale y Block. PARTE II Traducción propuesta por la investigadora</b></p>
<p><i>(...) By varying the dosage form and physical characteristics of the drug, it is possible to have a drug dissolve quickly or slowly, with the latter being the situation for many of <u>the sustained-action products</u>. An example is orally administered sodium phenytoin, with which variation of both the crystal form</i></p>	<p>Es posible tener un fármaco de disolución rápida o lenta, al variar la dosis y las características físicas del fármaco, siendo este último el caso de muchos de los <u>productos de acción constante</u>. Un ejemplo de ello es la fenitoína sódica administrada por vía oral, con la variación de ambos. Tanto</p>

<p><i>and tablet adjuvants can significantly alter the bioavailability of this drug widely used in the treatment of epilepsy. Chemical modification is also used to a <u>limited extent</u> to facilitate a drug reaching its desired target (see Chapter 3). An example is <u>olsalazine</u>, used in the treatment of <u>ulcerative colitis</u>.</i></p>	<p>el cristal como los comprimidos coadyuvantes pueden alterar significativamente la biodisponibilidad del fármaco, generalmente utilizado en el tratamiento para la epilepsia. La modificación química también es usada de <u>forma limitada</u> para facilitarle al fármaco alcanzar su objetivo requerido, (ver capítulo 3). Como, por ejemplo, la <u>olsalazina</u>, utilizado para tratar la <u>colitis ulcerosa</u>.</p>
--	--

La paráfrasis le permite al traductor adecuar el texto meta según su audiencia, sin olvidar la idea original. En este extracto se aplicó la paráfrasis y la imitación al inicio del párrafo ya que, no se tradujo de forma literal, sino haciendo cambios en el orden de las frases se logró un resultado coherente. Se puede encontrar la paráfrasis en la traducción de los siguientes términos *limited extent* a ‘forma limitada’ y *sustained-action products* a ‘productos de acción constante’. La metáfrasis se sigue aplicando en la traducción de terminología específica como los términos en inglés *olsalazine* a ‘olsalazina’ *ulcerative colitis* a ‘colitis ulcerosa’.

<p><b>Extracto de ‘Organic Medicinal &amp; Pharmaceutical Chemistry’ de los autores: Beale y Block. PARTE III</b></p>	<p><b>Extracto de ‘Organic Medicinal &amp; Pharmaceutical Chemistry’ de los autores: Beale y Block. PARTE III Traducción propuesta por la investigadora</b></p>
<p><i>(...) By varying the dosage form and physical characteristics of the drug, it is possible to have a drug dissolve quickly or slowly, with the latter being the situation for many of <u>the sustained-action products</u>. An example is orally</i></p>	<p>Es posible tener un fármaco de disolución rápida o lenta, al variar la dosis y las características físicas del fármaco, siendo este último el caso de muchos de los <u>productos de acción constante</u>. Un ejemplo de ello es la fenitoína sódica administrada por vía</p>

<p><i>administered sodium phenytoin, with which variation of both the crystal form and tablet adjuvants can significantly alter the bioavailability of this drug widely used in the treatment of epilepsy. Chemical modification is also used to a <u>limited extent</u> to facilitate a drug reaching its desired target (see Chapter 3). An example is <u>olsalazine</u>, used in the treatment of <u>ulcerative colitis</u>.</i></p>	<p>oral, con la variación de ambos. Tanto el cristal como los comprimidos coadyuvantes, pueden alterar significativamente la biodisponibilidad del fármaco, generalmente utilizado en el tratamiento para la epilepsia. La modificación química también es usada de <u>forma limitada</u> para facilitarle al fármaco alcanzar su objetivo requerido, (ver capítulo 3). Como por ejemplo, la <u>olsalazina</u>, utilizado para tratar la <u>colitis ulcerosa</u>.</p>
---	---

La paráfrasis le permite al traductor adecuar el texto meta según su audiencia, sin olvidar la idea original. En este extracto se aplicó la paráfrasis y la imitación al inicio del párrafo ya que, no se tradujo de forma literal, sino haciendo cambios en el orden de las frases se logró un resultado coherente. Se puede encontrar la paráfrasis en la traducción de los siguientes términos *limited extent* a ‘forma limitada’ y *sustained-action products* a ‘productos de acción constante’. La metáfrasis se sigue aplicando en la traducción de terminología específica como los términos en inglés *olsalazine* a ‘olsalazina’ *ulcerative colitis* a ‘colitis ulcerosa’.

<p><b>Extracto de ‘Organic Medicinal &amp; Pharmaceutical Chemistry’ de los autores: Beale y Block. PARTE III</b></p>	<p><b>Extracto de ‘Organic Medicinal &amp; Pharmaceutical Chemistry’ de los autores: Beale y Block. PARTE III</b> <b>Traducción propuesta por la investigadora</b></p>
<p><i>(...) Modern drug design as compared with the classical approach—<u>let’s make a change on an existing compound or synthesize a new structure and see</u></i></p>	<p>El diseño de fármacos moderno comparado con el enfoque clásico – <u>Hagamos</u> un cambio en un <u>componente</u> ya existente o <u>sinteticemos</u> una nueva estructura y veamos qué sucede, sigue</p>

<p><i>what happens continues to evolve rapidly as an approach to solving a drug design problem. The combination of increasing power and decreasing cost of <u>desktop computing</u> has had a major impact on solving drug design problems. Although drug design increasingly is based on <u>modern computational chemical techniques</u>, it also uses sophisticated knowledge of disease <u>mechanisms</u> and <u>receptor properties</u></i></p>	<p>desarrollándose rápidamente enfocándose en resolver el problema de un diseño de fármaco. La combinación de incrementar el poder y disminuir el costo de <u>cómputo</u> ha tenido un mayor impacto en la resolución de problemas de diseño farmacológico. Si bien, el diseño de fármacos se basa altamente en <u>técnicas químicas computacionales</u> modernas, éste, también hace uso de conocimiento sofisticado de <u>mecanismos</u> de enfermedad y propiedades <u>receptoras</u>.</p>
---	---

En la traducción del extracto anterior, la metáfrasis se ve reflejada en un alto porcentaje del texto. Se realiza una traducción literal, con unas pequeñas excepciones en las que el texto se sale de la formalidad y presenta expresiones un tanto informales, que se traducen con ayuda de la paráfrasis, para poderles dar sentido y orden en el idioma meta. Como ejemplo de metáfrasis están los tecnicismos que presenta el texto, *compound* a ‘componente’, *synthesize* a ‘sintetizar’ *mechanisms* a ‘mecanismos’ y *receptors* a ‘receptoras’. La paráfrasis se aplicó en la traducción de frases como: *let’s make* a ‘hagamos’, *desktop computing* a ‘cómputo’ en donde se tradujo la idea principal de la frase y finalmente con ayuda de esta herramienta se tradujo la frase *modern computational chemical techniques* a ‘técnicas químicas computacionales modernas’.

<p><b>Extracto de ‘Organic Medicinal &amp; Pharmaceutical Chemistry’ de los autores: Beale y Block. PARTE IV</b></p>	<p><b>Extracto de ‘Organic Medicinal &amp; Pharmaceutical Chemistry’ de los autores: Beale y Block. PARTE IV Traducción propuesta por la investigadora</b></p>
--	--

<p>(...) <u>A good understanding of how the drug is transported into the body, distributed throughout the <i>body compartments</i>, metabolically altered by the <i>liver</i> and other organs, and excreted from the patient <i>is required</i>, along with the structural characteristics of the receptor. <i>Acid–base chemistry</i> is used to <i>aid in</i> formulation and <i>biodistribution</i>. Structural attributes and substituent patterns responsible for <i>optimum pharmacological activity</i> can often be predicted by <i>statistical techniques</i> such as <i>regression analysis</i>.</u></p>	<p><u>Se requiere tener un buen conocimiento de cómo un fármaco es transportado dentro del cuerpo, distribuido por <i>compartimentos corporales</i>, cómo es alterado metabólicamente por el <i>hígado</i> y otros órganos y finalmente excretado por el paciente, Sin dejar por un lado, las características estructurales del receptor. La <i>química acido-base</i> se utiliza para <i>ayudar en</i> la formulación y <i>biodistribución</i>. Los atributos estructurales y los patrones sustituyentes responsables de la <i>actividad farmacológica óptima</i> pueden ser frecuentemente previstos por <i>técnicas estadísticas</i>, como el <i>análisis de regresión</i>.</u></p>
---	--

En este extracto se inició de una manera peculiar, principia haciendo uso de la paráfrasis y de la imitación, ya que la traductora tuvo a su elección la manera de traducir y ordenar el texto, puesto que, en el texto original se hace inicia con voz pasiva, se decidió cambiar el inicio a voz activa y por medio de la paráfrasis se ordenó la oración de la siguiente forma: *A good understanding... is required*, a 'Se requiere tener un buen conocimiento'. Posteriormente, ya inicia la traducción literal típica de los textos farmacéuticos y sus tecnicismos como: *body compartments* a 'compartimentos corporales' *Acid–base chemistry* a 'química acido-base', *aid in* se tradujo a 'ayudar en' *biodistribution* a 'biodistribución', *optimum pharmacological activity* a 'actividad farmacológica óptima', *statistical techniques* a 'técnicas estadísticas' y finalmente *regression analysis* a 'análisis de regresión'.

Extracto de ' <i>Organic Medicinal &amp; Pharmaceutical Chemistry</i> ' de los autores: Beale y Block. PARTE V	Extracto de ' <i>Organic Medicinal &amp; Pharmaceutical Chemistry</i> ' de los autores: Beale y Block. PARTE V Traducción propuesta por la investigadora
<p>(...) <u>Computerized conformational analysis</u> permits the <u>medicinal chemist</u> to predict the drug's three-dimensional (3D) shape that is seen by the receptor. With the <u>isolation</u> and structural determination of specific receptors and the availability of <u>computer software</u> that can estimate the 3D shape of the receptor, it is possible to design molecules that will show an <u>optimum fit</u> to the receptor.</p>	<p>El <u>análisis conformacional computarizado</u> le permite a la <u>medicina farmacéutica</u> predecir la forma tridimensional o forma 3D del fármaco, observada por el receptor. Con la <u>insolación</u> y determinación estructural de receptores específicos y la habilidad de un <u>programa informático</u> que puede estimar la forma 3D del receptor, es posible diseñar moléculas que mostrarán un <u>ajuste óptimo</u> al receptor.</p>

Anteriormente, se puede ver la metáfrasis en toda la traducción, en este último extracto no se utilizaron las otras dos herramientas. Se tradujo de forma literal todo el texto, incluyendo los tecnicismos. Desde el inicio con *Computerized conformational analysis* a 'análisis conformacional computarizado', *medicinal chemist* a 'medicina farmacéutica', *isolation* a 'insolación' *computer software* a 'programa informático' y *optimum fit* a 'ajuste óptimo'. En este párrafo se observa el común de los textos científicos, claros, precisos y sin ambigüedad.

**5.3 Texto 3: Extracto de ‘Toxicología Fundamental’ de los autores: Jiménez y Kuhn.**

<p><b>Extracto de ‘Toxicología Fundamental’ de los autores: Jiménez y Kuhn. PARTE I</b></p>	<p><b>Extracto de ‘Toxicología Fundamental’ de los autores: Jiménez y Kuhn. PARTE I Traducción propuesta por la investigadora</b></p>
<p>(...) La Toxicología, <u>simplemente</u>, es la ciencia que estudia los venenos, sustancias de diverso origen usadas por el hombre desde la más <u>remota</u> antigüedad por sus cualidades nocivas, y <u>también</u> por supuestas propiedades <u>afrodisíacas</u> o <u>venéreas</u>, es decir, relacionadas con <u>el amor de Venus</u>, de donde se hace derivar el término veneno. <u>El vocablo tóxico procede etimológicamente del griego antiguo</u> <u>toxikon</u>, que significa <u>«vida de amor»</u>, paradoja que se repite en otros idiomas, como el inglés y el alemán.</p>	<p><i>Toxicology is the science that studies poisons, substances from a variety of sources used by humans, since ancient times, because of their harmful qualities and alleged <u>aphrodisiac</u> or <u>venereal</u> properties, related to the <u>love of Venus</u>, a term derivative of her name. <u>Etymologically, the ancient Greek word toxic from toxikon, means “life of love”, a paradox used in different languages such as English and German.</u></i></p>

En la traducción del extracto anterior, se aplicaron las tres herramientas propuestas por Dryden, en la traducción al idioma meta. La traductora decidió omitir adverbios como ‘simplemente’ al inicio del texto origen, recordando la practicidad característica del idioma meta. Se aplicó la paráfrasis en la traducción, ya que, se tradujo teniendo a la vista la intención del texto original, es decir adaptándose a las peculiaridades del idioma inglés, como, por ejemplo, el término ‘remota’ y ‘también’ se omitió, ya que su ausencia no cambia el significado de la oración en la que se encuentra o no se adecua a la estructura del texto meta. Los términos: ‘*afrodisíacas* o *venéreas*’, se tradujeron por medio de la metáfrasis, a *aphrodisiac* o *venereal*,

'amor de Venus' a love of Venus, 'El vocablo tóxico procede etimológicamente del griego antiguo' se redujo a Etymologically, the ancient Greek Word toxic.

<p><b>Extracto de 'Toxicología Fundamental' de los autores: Jiménez y Kuhn. PARTE II</b></p>	<p><b>Extracto de 'Toxicología Fundamental' de los autores: Jiménez y Kuhn. PARTE II Traducción propuesta por la investigadora</b></p>
<p>(...) El hecho de que un fármaco no realice una única acción específica, sino que simultáneamente afecte a distintos receptores, hace que se produzca <u>una suma</u> de efectos colaterales; por ejemplo, además de la <u>actividad anticolinérgica</u> de la <u>atropina</u>, este fármaco produce <u>sequedad de boca, retención urinaria, midriasis y taquicardia, como acciones colaterales</u>. Por otra parte, un fármaco puede dar origen a otros efectos que derivan del primario o principal; son los efectos secundarios, como la <u>disbacteriosis</u> que sigue al empleo de los antibióticos, o la <u>hipocaliemia consecuente</u> al uso de diuréticos, o la retención hídrica debida a los <u>corticoides</u>.</p>	<p><i>The fact that the drug does not perform a single specified action but simultaneously affects different receptors causes <u>many</u> side effects such as <u>anticholinergic action of the atropine</u>. This drug also causes <u>dry mouth, urinary retention, mydriasis, and tachycardia</u>. On the other hand, a drug can cause adverse effects than the expected ones. Those are called side effects such as <u>dysbacteriosis</u> caused by using antibiotics, <u>hypokalemia</u> caused by the use of diuretic drugs, or <u>liquid retention</u> caused by <u>corticosteroids</u>.</i></p>

En la traducción de este extracto, predominó el uso de la paráfrasis, la omisión y metáfrasis en este orden. La traductora pudo disponer de términos debido a que el idioma inglés es muy conciso, a diferencia del español que adorna mucho sus textos. Acuña el factor que se reduce el texto en su traducción al inglés en un 20%. En la traducción de la frase 'una suma' en español, se reduce a *many* por medio de la paráfrasis, por medio de la omisión. La traductora decidió omitir la frase

‘como acciones colaterales’ en la parte media del texto, ya que redundaba con la frase inicial de dicha oración. Al igual, que el término ‘consecuente’ se tradujo como *caused*, ya que se extrajo la idea principal. La metáfrasis, se puede apreciar en la traducción de tecnicismos tales como: ‘actividad anticolinérgica’ se tradujo a *anticholinergic action*, ‘atropina’ a *atropine*, ‘sequedad de boca, retención urinaria, midriasis y taquicardia’ se tradujo a *dry mouth, urinary retention, mydriasis, and tachycardia*, ‘disbacteriosis’ a *dysbacteriosis* ‘hipocaliemia’ a *hypokalemia* y finalmente el término ‘corticoides’ a su traducción directa *corticosteroids*.

<b>Extracto de ‘Toxicología Fundamental’ de los autores: Jiménez y Kuhn. PARTE III</b>	<b>Extracto de ‘Toxicología Fundamental’ de los autores: Jiménez y Kuhn. PARTE III Traducción propuesta por la investigadora</b>
<p>(...) <u>Efecto</u> es la manifestación de la acción de un fármaco que modifica algún <u>mecanismo bioquímico</u> o función fisiológica. Este cambio debido a la interacción a nivel molecular entre el <u>xenobiótico</u> y <u>constituyentes biológicos</u> puede no ser evidente (<u>efecto subclínico</u>) o manifiesto (<u>efecto clínico</u>), que incluso a veces puede medirse de forma objetiva. Normalmente se utilizan como sinónimos los términos efectos y respuesta, pero actualmente se pretende reservar este último para designar el porcentaje de población en que se manifiesta un efecto. El efecto va indefectiblemente ligado a dos variables: <u>dosis</u> y tiempo, aunque con frecuencia se considera sólo el binomio dosis-efecto.</p>	<p><i>The <u>response</u> is the effect of a drug modifying some <u>biochemical mechanism</u> or physiological function being manifest. The change is the result of the interaction at a molecular level between <u>xenobiotic</u> and <u>biological constituents</u>. The response can be non-obvious (<u>subclinical response</u>) or noticeable (<u>clinical response</u>) sometimes, it can be measured objectively. Usually, effect and response are used as synonyms however, it is pretending to reserve this last term to designate the percentage of a population where an effect is being manifest. The effect is inevitably linked to <u>dose</u> and time although, it is usually known dose-effect only.</i></p>

En la traducción del extracto anterior, se puede ver la metáfrasis reflejada en el texto. La normalidad de los textos técnicos y científicos es la literalidad, en cuanto a traducción se refiere. La traducción de términos especializados como: ‘Efecto’ a *response*, ‘mecanismo bioquímico’ a *biochemical mechanism*, ‘xenobiótico y constituyentes biológicos’ a *xenobiotic and biological constituents*, ‘efecto subclínico y efecto clínico’ a *subclinical response* y *clinical response*, finalmente, ‘dosis’ a *doce*, dichos términos se tradujeron de forma literal-directa. Se realizó una excepción en la traducción de la palabra ‘efecto’ al inicio del texto en español, ya que, su traducción literal y directa es efecto, y se podría tomar en este contexto como un falso cognado, donde la traductora se apoyó de la paráfrasis para adecuar el término al contexto en el idioma inglés, según el contexto la traducción correcta es *response*.

<b>Extracto de ‘Toxicología Fundamental’ de los autores: Jiménez y Kuhn. PARTE IV</b>	<b>Extracto de ‘Toxicología Fundamental’ de los autores: Jiménez y Kuhn. PARTE IV Traducción propuesta por la investigadora</b>
(...) La <u>glucoproteína</u> P (P-gp) de membrana plasmática es una molécula de pequeñas dimensiones (170 kD), formada por un carbohidrato y una molécula de proteína, constituida por 1.200 <u>aminoácidos</u> que se disponen en 2 <u>cadenas iguales</u> , cada una con un <u>segmento N-terminal hidrofílico</u> y un <u>segmento C-terminal hidrofóbico</u> . En su <u>cara intracelular</u> hay una región hidrofílica a la que se liga una molécula de <u>ATP</u> , para permitir su mecanismo de acción dependiente de energía. La estructura de la G-P es característica de	<i>P- <u>Glycoprotein (P-gp)</u> from the cell membrane, of a small ranging molecule of (<u>170kDa</u>), is composed of a carbohydrate and a protein molecule, which is composed of 1.200 <u>amino acids</u> arranged in 2 <u>side chains</u>, and they have their <u>N- terminal hydrophilic</u> and <u>C-terminal hydrophobic elements</u>. On its <u>intracellular side</u>, the hydrophilic region is linked to an <u>ATP</u> molecule to allow its energy-based action mechanism. The G-P structure is a pore membrane that ejects different drugs out to the <u>extracellular space</u> to</i>

<p>un poro de membrana a través del cual diferentes fármacos son bombeados al <u>espacio extracelular</u>, para disminuir la concentración del interior de la célula a niveles que resultan inactivos.</p>	<p><i>decrease the inner concentration of the cell into inactive levels.</i></p>
--	--

El extracto anterior presentó más tecnicismos que los extractos antes analizados. En este texto se encuentran abreviaturas, y terminología con un nivel más alto de complejidad. La traductora decidió aplicar las tres herramientas propuestas por Dryden, en la traducción de tecnicismos como: ‘glucoproteína’ a *glycoprotein*, ‘aminoácidos’ a *amino acids*, ‘N-terminal hidrofílico’ y ‘C-terminal hidrofóbico’ a *N-terminal hydrophilic* y *C-terminal hydrophobic*, ‘ATP’ a *ATP* y finalmente ‘espacio extracelular’ a *extracellular space* se aplicó la metáfrasis. En términos como ‘cadenas iguales’ se aplicó la paráfrasis ya que se adecuó al idioma inglés como *side chains*, también el término ‘cara intracelular’ se tradujo a *intracellular side*. Finalmente, se aplicó la omisión, ya que, la traductora decidió omitir el término ‘segmento’, que en el texto en español aparece dos veces, y también con ayuda de la paráfrasis se tradujo como *elements*.

<p><b>Extracto de ‘Toxicología Fundamental’ de los autores: Jiménez y Kuhn. PARTE V</b></p>	<p><b>Extracto de ‘Toxicología Fundamental’ de los autores: Jiménez y Kuhn. PARTE V Traducción propuesta por la investigadora</b></p>
<p>(...) Aunque grasas y proteínas pueden ser transportadas por el <u>sistema linfático</u>, el papel principal lo juega la sangre. Una vez el tóxico en la sangre, ésta lo distribuye por todo el cuerpo. Como un adulto tiene seis litros de sangre y el <u>volumen minuto cardíaco</u> es aproximadamente de seis litros, resulta</p>	<p><i>Even though, fats and proteins are transported by the <u>lymphatic system</u>, blood plays the principal role. Once, the toxic element is in the blood, it is distributed through the entire body. An adult body contains six liters of blood, and the <u>cardiac output per minute</u> is about six liters, which means, in one</i></p>

<p>que en un minuto toda la sangre ha recorrido, al menos una vez, todo el <u>sistema vascular</u>. Algunos xenobióticos se pueden transportar disueltos en el <u>agua plasmática</u>. Otros van unidos a proteínas (especialmente, 50 por 100, <u>albúmina de Pm</u> = 69.000) que se unen a <u>iones</u> y moléculas pequeñas.</p>	<p><i>minute blood has traveled through the <u>vascular system</u>, at least once. Some xenobiotics can be transported dissolved in <u>plasmatic water</u>. Some others are attached to proteins (specially 50 per 100 <u>Pm albumin</u> = 69.000) linked to <u>ions</u> and small molecules.</i></p>
--	---

A diferencia del extracto anterior, en este último predominó el uso de la metáfrasis, como es típico en los textos especializados. En la traducción, los tecnicismo como: ‘sistema linfático’ a *lymphatic system*, ‘sistema vascular’ a *vascular system*, ‘albúmina’ a *albumin*, ‘iones’ a *ions* y ‘agua plasmática’ a *plasmatic wáter*. En la traducción de la frase ‘volumen minuto cardíaco’ se utilizó la paráfrasis y se tradujo como: *cardiac output per minute*, ya que, no se podía traducir de forma literal.

La aplicación de la ‘Teoría Técnicas para una buena traducción’ de John Dryden, como herramienta para la traducción de textos farmacéuticos, proyectó muchos descubrimientos, como, por ejemplo: en la traducción de textos científicos, del idioma español al idioma inglés fue más notoria la aplicación y necesidad de aplicar las tres herramientas en la traducción de los extractos. Dichos descubrimientos evidenciaron la practicidad de la teoría, ya que, no se hubiese obtenido el mismo resultado en la traducción de cada extracto, como la teoría de la traducción de textos especializados lo indica, y es que, en este tipo de textos se debe aplicar la traducción literal, lo que Dryden denomina la metáfrasis. Si bien, se aplicó en un alto porcentaje de la traducción de los extractos, se necesitó el apoyo, tanto de la paráfrasis, como de la omisión para dar sentido a términos y frases específicas. Para obtener la claridad a la que se llegó en la traducción de cada extracto fue indispensable hacer uso de las tres herramientas, ya que si se hubiera aplicado sólo una de ellas el resultado no fuese claro, semántica ni gramaticalmente. En cuanto

a la aplicación de la teoría de Dryden, sus seguidores se encargaron de aplicarla en sus obras, ya que uno de los seguidores de Dryden fue Alexander Pope, conocido especialmente por ser el traductor de la *Ilíada*, de Homero. Samuel Johnson, fue también seguidor de Dryden pero se dedicó a la traducción de literatura escocesa, ambos escritores hicieron uso de la paráfrasis como principal herramienta para la traducción de sus obras debido al contenido de las mismas. En la actualidad, no existe una técnica enfocada a la traducción de textos farmacéuticos, pero los mismos entran en la clasificación de textos técnico-científicos, los cuales se traducen de forma literal, es decir palabra por palabra donde la teoría de Peter Newmark se hace presente.

## CONCLUSIONES

1. Traducir es trasladar un mensaje de un idioma origen a un idioma meta conservando factores importantes como su esencia y características. La clasificación de la traducción muestra las áreas de aplicación de misma, es decir, literatura, ciencia, publicidad. Las estrategias ayudan al proceso traductológico, ya que, ayudan a reemplazar términos dentro de la traducción sin afectar el significado del contexto, encontrar un equivalente a expresiones como proverbios y refranes, y finalmente, transfieren situaciones de una cultura a otra.
2. Las teorías de la traducción son la compilación de algunos enfoques traductológicos muy personalizados según sus teóricos. Las teorías pueden traer el autor a casa o llevar al lector al extranjero, transmiten los mensajes de forma natural o conservar todas las características del idioma origen sin domesticarlas. Las teorías también le dan al traductor libertad para recrear el texto origen y reproducir un resultado más apropiado al público objetivo.
3. Dryden, presenta su Teoría Técnicas para una buena traducción, en donde detalla tres herramientas para la traducción de textos. La metáfrasis, permite traducir palabra por palabra; la paráfrasis, permite traducir, manteniendo a la vista al autor, y la imitación, le otorga libertad al traductor de recrear la obra en el idioma meta.
4. El texto es una unidad de comunicación completa y coherente. La tipología textual clasifica los textos según su intención, ya sea que se busquen destacar cualidades tanto internas, como externas de un objeto, animal o cosa, o bien, relatar hechos o historias, convencer, educar o divulgar conocimiento especializado.
5. La aplicación de la Teoría de las Técnicas para una buena traducción permitió descubrir que no se puede realizar la traducción de un texto técnico-científico únicamente con una traducción literal. La aplicación de la teoría en textos

farmacéuticos demostró que es necesaria la adaptación y la omisión en el proceso traductológico para poderle dar el sentido correcto al texto en el idioma meta.

## RECOMENDACIONES

1. Se recomienda a los estudiantes de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, siempre tener presente los orígenes, conceptos básicos, divisiones y aplicaciones específicas de la traducción, para que, al realizar cualquier trabajo traductológico puedan hacer uso correcto de todas las herramientas disponibles según las necesidades del texto.
2. Se recomienda a los traductores ahondar en las diferentes teorías traductológicas disponibles en todas las plataformas actuales. Es necesario mantener un constante aprendizaje de las diferentes herramientas disponibles para traducir de forma eficaz y eficiente cualquier tipo de textos.
3. Se recomienda a los traductores de textos técnicos-científicos explorar la teoría de John Dryden para realizar una mejor traducción especializada. Las herramientas presentadas por el teórico ayudan en el proceso traductológico. Al iniciar el primer borrador de la traducción se pueden aplicar las técnicas sugeridas por Dryden, tanto con la traducción de tecnicismos, como de situaciones y contextos.
4. Se recomienda a los estudiantes de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, mantenerse actualizados, no solo con las teorías traductológicas sino, con los avances lingüísticos, ya que, en la traducción de cualquier texto al idioma español es necesario manejar un buen conocimiento lingüístico, semántico y gramatical. Se recomienda un enfoque especial en la tipología de textos, ya que para descubrir la intención de los textos es necesario conocer las características de los mismos y su objetivo principal.
5. Se recomienda a los traductores de textos farmacéuticos y estudiantes de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, considerar la aplicación la Teoría Técnicas para una buena traducción de John Dryden en la traducción de dichos textos, tanto para romper con el paradigma que los textos científicos únicamente se pueden traducir

con técnicas literales, como aventurarse con la aplicación de técnicas como la paráfrasis y la omisión.

## REFERENCIAS

- Academy of American Poets. (s.f.). Poets. *John Dryden*.  
<https://poets.org/poet/john-dryden>
- Albir, A. H. (2001). *Traducción y traductología de Amparo Hurtado, Síntesis de Lingua Spagnola*.
- Barrero, M. (2017, Abril 28). Recursos para traducir textos médicos y farmacéuticos. *El Blog ABC Translink*. <https://abctranslink.com/blog/textos-medicos-y-farmaceuticos/>
- Beadle, R., Mullan, J., Shrimpton, N., Cordner, M., Davies, H. A., Baker, P. S., Beer, J. B., Kemp, P., Butler, M. H., & Mutter, R. P. C. (2021). *English Literature*. <https://www.britannica.com/art/English-literature/Locke#ref308382>
- Bell, T. (2011, September 28). Peter Newmark obituary. *The Guardian*.  
<https://www.theguardian.com/education/2011/sep/28/peter-newmark-obituary>
- Dryden, J. (1680). Prefacio. *Ovid's Epistles* (pp. 1-3). The sign of the Judges Head. Encyclopedia.com. (s.f.). *Temple University*. faculty profile of Venuti.  
<https://www.encyclopedia.com/arts/educational-magazines/venuti-lawrence-1953>
- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., & Baptista Lucio, P. (2013). *Metodología de la Investigación* (6.ª ed.). McGraw-Hill.
- Hopkins, D. (2013, March 07). John Dryden: Translator and Theorist of Translation. [https://www.academia.edu/6856745/John\\_Dryden\\_Translator\\_and\\_Theorist\\_of\\_Translation\\_Lecture\\_UCL\\_7\\_March\\_2013](https://www.academia.edu/6856745/John_Dryden_Translator_and_Theorist_of_Translation_Lecture_UCL_7_March_2013)
- Johannes, G. (2018). *Hans J. Vermeer-A life's work towards establishing a new discipline*. <https://vermeer-eng.fb06.uni-mainz.de/>
- Logos Group. (s.f.). La imitación.  
[http://courses.logos.it/plscourses/linguistic\\_resources.cap\\_4\\_14?lang=es](http://courses.logos.it/plscourses/linguistic_resources.cap_4_14?lang=es)
- Naciones Unidas Guatemala. (s.f.). *Acuerdos de paz*.  
<https://onu.org.gt/publicaciones/acuerdos-de-paz/>

- National Geographic España (s.f.). Así fue el descubrimiento de la piedra de rosetta. [https://historia.nationalgeographic.com.es/a/asi-fue-descubrimiento-piedra-rosetta\\_7462/1](https://historia.nationalgeographic.com.es/a/asi-fue-descubrimiento-piedra-rosetta_7462/1)
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
- París Vidal, C. (2013). *El texto. Fundamentos teóricos y aplicaciones prácticas*. ITE, Ministerio de Educación.
- Soler Pardo, B. (2013). Translation studies: An introduction to the history and development of (audiovisual) translation. *LINGUAX, Revista de Lenguas Aplicadas*, 6.
- Stine, P. C. (2012). Eugene A. Nida: Theoretician of Translation. *International Bulletin of Missionary Research*, 36(1), 38-39.  
<https://doi.org/10.1177/239693931203600113>
- Sutherland. (s.f.). *Biography of John Dryden. The information Architects of Encyclopaedia Britannica*. <https://www.britannica.com/biography/John-Dryden>
- Venuti, L. (1995). *The translator's Invisibility*. Routledge.
- Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1958). *Comparative Stylistics*. John Benjamins B.V.